

DIGESTORUM
D. IUSTINIANI
LIBRI L.

AD FIDEM CODICIS FLORENTINI ATQUE EDITIONIS TAURELLIANAE

LOS CINCUENTA LIBROS

DEL

DIGESTO

DEL

SEÑOR JUSTINIANO

SEGÚN EL TEXTO DEL CÓDICE FLORENTINO Y DE LA EDICIÓN TAURELIANA

EXPLICACIÓN DE LAS PRINCIPALES ABREVIATURAS

<i>Cr.</i>	<i>De verborum significatione tituli Pandectarum et Codicis. Cum variae lectionis apparatu curavit Andr. Guil. Cramer, Kiliae 1811. 8.</i>
<i>Gl.</i>	<i>Ausführliche Erläuterung der Pandekten, von D. Christian Friedr. von Glück, Erlangen 1797—1832. 8. xxxv Tomi.</i>
<i>Russ.</i>	<i>Ius civile Mssorum librorum ope . . . emendatum . . . L. Russardo auctore, consilio Franc. Duareni. Lugduni apud G. Rovillium 1561. (Tom. I. Digesta.)</i>
<i>Sav.</i>	<i>Das Recht des Besitzes v. Friedr. Carl. von Savigny, Giessen 1827. 8. 5te Aufl.</i>
<i>Schr.</i>	<i>Tituli Digestorum de condictione ob turpem causam et de testibus, ed. Eduardus Schrader, Tübingae 1819. 8.</i>
<i>Sch.</i>	<i>Antonni Schultingii notae ad Digesta, ed. Nicolaus Smallenburg, Lugd. Batav. 1804—1832. 8. vii Tomi.</i>
<i>Geb.</i>	<i>Gebaurei narratio de Henrico Brenemanno etc. Goettingae, 1764.</i>
<i>Br.</i>	<i>Brenemanni historia Pandectarum, s. fatum exemplaris Florentini, Ultraiecti, 1722.</i>
<i>Sp.</i>	<i>Digestum vetus, Infortiatum, novum, Lugduni apud Hugonem a Porta et Antonium Vincentium, 1551.—Spangenberg, Einleitung in d. Röm. Just. Rechtsbuch.—Corporis iuris civilis tomus alter Imp. Iustiniani, —G. A. Spangenberg, Gottingae. 1797.</i>
<i>Heim.</i>	<i>Basilicorum libri LX. post Annib. Fabroti, etc. edidit D. Car. Guil. Ern. Heimbach: Lipsiae 1833.</i>
<i>Vulg.</i>	<i>Lectura según la Vulgata, ó texto de la escuela de Bolonia.</i>
<i>Fl. ó ms. Flor.</i>	<i>Código Florentino.</i>
<i>Taur.</i>	<i>Edición Taureliana, Florencia, 1555.</i>
<i>Hal.</i>	<i>Edición de Haloandro, Nuremberg, 1529.</i>
<i>orig.</i>	<i>Escritura original del Código Florentino, indicada por Brenemann.</i>
<i>corr. Fl.</i>	<i>Corrección hecha, según Brenemann, al Código Florentino por los copistas</i>
<i>ms. Pl. 1.</i>	<i>Codex bibliothecae Universitatis Lipsiensis Paulinae. 883.</i>
<i>ms. Pl. 2.</i>	<i>Codex bibliothecae Universitatis Lipsiensis Paulinae. 884.</i>
<i>ms. Bg.</i>	<i>Codex bibliothecae publicae quondam Capituli Bambergensis.</i>
<i>ms. Cas.</i>	<i>Codex bibliothecae Montis Casini.</i>
<i>ms. Gt.</i>	<i>Codex bibliothecae Universitatis Gottingensis.</i>
<i>ms. Vat.</i>	<i>Codex bibliothecae Vaticanae.</i>
<i>Bas.</i>	<i>Basilicorum libri LX. ed. C. A. Fabrotus. Paris. 1647.</i>
<i>ed. Cod. Lugdunensis.</i>	<i>Codicis lib. IX ad vetustissimorum exemplarium, etc. Lugduni 1551. 4.</i>
<i>ed. Nbg.</i>	<i>Edición de los nueve primeros libros del Código, Nuremberg. 1475.</i>
<i>ed. Schf.</i>	<i>Edición del Código, llamada Schoifferiana, 1475 y 1477.</i>
<i>Pac.</i>	<i>Codicis Dn. Justiniani, studio ac diligentia Iul. Pacii. Genevae. 1580.</i>
<i>Char.</i>	<i>Codicis Dn. Justiniani, opera et diligentia L. Charondae. Antverpiae. 1575.</i>
<i>Cont.</i>	<i>Codicis Dn. Justiniani, Antoni Contii. Parisiis. 1562—1566—1576.—Lugduni. 1571.</i>
<i>Bk.</i>	<i>Corporis iuris civilis,—cura J. L. G. Beck, Lipsiae. 1829.</i>
<i>var. l. gl.</i>	<i>Lectura varia, sacada de la glosa ordinaria.</i>
<i>ms. ó mss.</i>	<i>Manuscrito ó manuscritos, Código ó Códices.</i>
<i>ed.</i>	<i>Edición ó ediciones.</i>
<i>Vac.</i>	<i>Vacarii liber ex universo enucleato iure exceptus.</i>
<i>Corr. Krieg.</i>	<i>Corrección hecha en la edición de los hermanos Kriegel.</i>
<i>Koehl.</i>	<i>Koehler praetermissa ad. Constitutionem Αδδωκεν, Regiomonti 1781. 8.</i>
<i>N. del T.</i>	<i>Nota del traductor.</i>

DIGESTORUM PROOEMIA

PROEMIOS DEL DIGESTO

DE CONCEPTIONE DIGESTORUM

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, pius, felix, inclutus, victor ac triumphator, semper Augustus, Triboniano quaestori suo salutem (1).

Deo auctore nostrum gubernantes (2) imperium, quod nobis a coelesti maiestate traditum est, et bella feliciter peragimus, et pacem decoramus, et statum reipublicae sustentamus, et ita nostros animos ad Dei omnipotentis erigimus (3) adiutorium (4), ut neque armis confidamus, neque nostris militibus, neque bellorum ducibus, vel nostro ingenio, sed omnem spem ad solam referamus summae providentiam Trinitatis (5), unde et mundi totius elementa processerunt, et eorum (6) dispositio in orbem terrarum producta est.

§ 1.—Quum itaque nihil tam studiosum in omnibus rebus invenitur, quam legum auctoritas, quae et divinas et humanas res bene disponit et omnem iniquitatem expellit, reperimus autem omnem legum tramitem, qui ab urbe Roma (7) condita et Romuleis descendit temporibus, ita esse confusum, ut in (8) infinitum extendatur, et nullius humanae naturae capacitate concludatur, primum nobis fuit studium, a sacratissimis retro principibus initium sumere, et eorum constitutiones emendare, et viae dilucidae tradere, quatenus in unum codicem (9) congregatae, et omni supervacua similitudine et iniquissima (10) discordia absolutae universis hominibus promptum suae sinceritatis (11) praebeant praesidium.

§ 2.—Hocque opere consummato, in (12) uno volumine, nostro nomine praefulgente, coaduna-

DE LA CONCEPCIÓN DEL DIGESTO

El Emperador César Flavio Justiniano, pío, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, á Triboniano, su cuestor, salud.

Gobernando con la protección de Dios creador el imperio que nos fué confiado por la Majestad del Cielo, hemos terminado con felicidad la guerra, glorificado la paz, y sustentado la república, y de tal modo levantamos nuestro espíritu para implorar la ayuda de Dios Omnipotente, que no confiamos en las armas, ni en nuestros soldados, ni en los generales, ni en nuestro propio ingenio, sino que ponemos toda nuestra esperanza únicamente en la providencia de la Trinidad Altísima, de donde procedieron los elementos del mundo entero, y nació su disposición en el orbe de la tierra.

§ 1.—Y pues entre todas las cosas no se halla ninguna tan digna de atención como la autoridad de las leyes, la cual dispone acertadamente las cosas divinas y las humanas, y excluye toda iniquidad; como reparásemos que todo el cúmulo de leyes, que trae su origen desde la fundación de Roma y desde los tiempos de Rómulo, era de tal modo confuso que se extendía á lo infinito, y no era comprensible por humana capacidad, fué nuestro primer cuidado comenzar por la obra de los antepasados sacratísimos príncipes, y enmendar y aclarar sus constituciones, para que, reunidas en un Código y purgadas de toda superflua analogía y de toda injustísima discordancia, ofrezcan á todos los hombres pronta y eficaz defensa de su sinceridad.

§ 2.—Y concluido este trabajo, reunido todo él en un volumen que brilla con nuestro nombre;

(1) Imp. Justinianus A. Triboniano Viro eminentissimo. Quaestori Sacri Palatii, *ms. Cas. Vat. Pl. 1. 2. Bg., Hal. y otros.*

(2) Fl.; gubernante, *Taur.*

(3) *ms. y ed. Cód.; ms. Flor.,* erigimus.

(4) adiutoriam, *ms. Flor.*

(5) *ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf.;* ad sol. provid. refer. summae Trin., *Hal. y otros.*

(6) rerum, *Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*

(7) urbe Romana, *ms. Pl. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Pac.;* urbe, omitiendo Roma, *ms. Pl. 1. Gt., Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*

(8) in, falta en el *ms. Flor.*

(9) in uno codice, *Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*

(10) nequissima, *ms. Pl. 2., ed. Nbg.*

(11) serenitatis, *ed. Schf. Hal.*

(12) et in, *ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac. Bk.*

to, quum ex paucis et tenuioribus relevati (1) ad summam et plenissimam iuris emendationem pervenire properarem (2), et omnem Romanam sanctionem et colligere et emendare, et tot (3) auctorum dispersa volumina uno codice (4) indita ostendere (quod nemo (5) neque sperare, neque optare ausus est), res quidem nobis difficillima, immo magis impossibilis videbatur. Sed manibus ad coelum erecti, aeterno (6) auxilio invocato, eam quoque curam nostris reposuimus animis, Deo freti, qui et res penitus desperatas donare et consummare suae (7) virtutis magnitudine potest.

§ 3.—Et ad tuae sinceritatis (8) optimum respeximus ministerium, tibi quoque primo et hoc (9) opus commisimus, ingenii tui documentis ex nostri Codicis ordinatione acceptis, et iussimus, quos probaveris (10), tam ex facundissimis antecessoribus, quam ex viris (11) disertissimis togatis fori amplissimae sedis, ad sociandum laborem eligere. His itaque collectis, et in nostrum palatium introductis, nobisque tuo testimonio placitis, totam rem faciendam permisimus, ita tamen, ut tui vigilantissimi animi gubernatione res omnis celebretur.

§ 4.—Iubemus igitur (12) vobis, antiquorum prudentium, quibus auctoritatem conscribendarum interpretandarumque legum sacratissimi principes praebuerunt, libros ad ius Romanum pertinentes et legere et eliminare, ut ex his omnis (13) materia colligatur, nulla, secundum quod possibile (14) est, neque similitudine, neque discordia derelicta, sed ex his hoc colligi, quod unum pro omnibus sufficiat (15). Quia autem et alii (16) libros ad ius pertinentes scripserunt, quorum scripturae nullis (17) auctoribus receptae nec usitatae sunt, neque nos eorum volumina nostram inquietare (18) dignamur sanctionem (19).

§ 5.—Quumque haec materia summa nostri numinis (20) liberalitate collecta fuerit, oportet eam pulcherrimo opere exstruere, et quasi proprium et sanctissimum (21) templum iustitiae consecrare, et in libros quinquaginta et certos titulos totum ius (22) digerere (23) tam secundum nostri constitutionem Codicis, quam edicti perpetui imitationem, prout hoc vobis (24) commodius esse patuerit (25), ut nihil extra memoratam consummationem possit esse derelictum, sed his quinquaginta libris totum ius antiquum, per millesimum et quadringentesimum paene annum (26) confusum, et a nobis purgatum, quasi quodam muro vallatum, nihil extra se habeat; omnibus auctoribus iuris aequa dignitate pollutibus, et nemini quadam praerogativa servanda, quia

cuando descargados de las menos numerosas y más leves dificultades nos apresurábamos a llegar á la total y completa enmienda de las leyes, á reunir y corregir todas las romanas, y á presentar recopilados en un código los dispersos volúmenes de tantos autores, (cosa que nadie se había atrevido ni á esperar ni á desear), nos parecía difícilísima la empresa, y aún más que difícil, imposible. Pero levantadas al cielo las manos, é invocado el auxilio del Eterno, abrigamos de nuevo aquel propósito en nuestro ánimo, confiados en Dios, que puede, por la grandeza de su virtud, dar y consumir hasta las cosas más desesperadas.

§ 3.—Entonces recurrimos á la excelente cooperación de tu sinceridad, y habiendo adquirido pruebas de tu ingenio en la ordenación de nuestro Código, á ti en primer lugar te encomendamos esta obra, y te mandamos que eligieras, para asociarlos á este trabajo, á los que prefirieses, ya entre los más elocuentes profesores de derecho, ya de los más famosos abogados del foro de esta ilustrísima capital. Á los cuales, así congregados, y recibidos en nuestro palacio, después de aprobar nosotros tu elección, les autorizamos para realizar la obra, pero de modo que toda se haga bajo tu inteligentísima dirección.

§ 4.—Por tanto, os mandamos que leáis y corrigáis los libros pertenecientes al derecho romano de los antiguos jurisconsultos, á quienes los sacratísimos principes autorizaron para redactar é interpretar las leyes, á fin de que de ellos se recoja toda la materia, pero de suerte que no quede en ésta nada semejante ni en discordancia, sino que de ellos se compile únicamente lo de cada caso que sea aplicable á todos los demás. Pues aunque también otros escribieron libros de derecho, sus doctrinas no han sido admitidas ni profesadas por ningún autor, y nosotros no nos dignamos prestar á sus libros nuestra sanción.

§ 5.—Y pues esta materia va á ser recogida por suma liberalidad de nuestra divinidad, conviene compilarla con muy exquisito cuidado, consagrarla como propio y sagrado templo de la justicia, y distribuir todo el derecho en cincuenta libros y en determinados títulos, ya según la estructura de nuestro Código, ya á imitación del edicto perpetuo, según esto os pareciere más acomodado, á fin de que nada pueda quedar fuera de la mencionada compilación, sino que todo el derecho antiguo, confuso por espacio de casi mil cuatrocientos años, y por nosotros purgado, como rodeado de un muro en estos cincuenta libros, nada deje fuera de sí; concediendo á todos los tratadistas de derecho igual autoridad, y sin guardar cierta prerogativa á ninguno, porque no todos en todo, sino algunos

(1) revelati, ed. Schf., Vac.
(2) properamus, mss. Pl. 1. Bg., Bk.; properaremur, ed. Schf.; properemus, ed. Nbg., Vac.
(3) tota, ms. Flor.
(4) uni codici, mss. Pl. 2. Gt., Hal. Russ. Cont. Char. Pac., Vac.
(5) ms. Flor.; nemo alius, mss. y ed. Cód., Vac.
(6) ms. Flor.; erectis et aeterno, mss. y ed. Cód., Vac.
(7) suae, falta en Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.
(8) sanctitatis, ms. Bg.
(9) primum hoc, Russ. Cont. Char. Pac.
(10) probavimus, Vac.; probares, Hal. Russ. Cont. Char. Pac.
(11) iuris, ed. Schf. Hal.
(12) iugetur, ms. Flor., enmendado iugiter, ó igitur, que confirman ms. y ed. Cód.
(13) ms. Flor., Sp. Bk.; omnibus, mss. y otras ed. del Cód.
(14) sibile, mss. Flor., que se enmendó diciendo scibile, ó possibile. Esto último lo comprueban mss. y ed. Cód.

(15) sed quod ex his unum pro omnibus sufficiat, Hal.
(16) qui autem et alios, mss. Pl. 1. 2., ed. Nbg.; qui autem alios, ms. Bg.; quod autem alios, ms. Gt.
(17) ms. Flor., Cont. 62.; a nullis, mss. y ed. Cód.
(18) inquinare, Cont. al margen.
(19) nostra inquiet. dign. sanctione, ms. Pl. 2., Russ. al margen.
(20) a summi numinis, mss. Pl. 1. Bg. Gt., Vac.; a summi nostri numinis, ms. Pl. 2.; a summi nostri numinis, ed. Schf.; summi numinis, Hal. Russ. Cont. 62.
(21) sacratissimum, mss. Pl. 1. Gt., ed. Nbg. Schf.
(22) ius, parece añadido después en el ms. Flor.
(23) dirigere, ms. Pl. 1., Russ. al margen.
(24) nobis, ed. Schf. Russ. Cont. 66. 71. 65. Char.
(25) potuerit, Russ. Cont. Char. Pac.; apparuerit, ed. Nbg.
(26) mss. Flor. Pl. 1. 2., ed. Schf. Cont. 62., y casi lo mismo en los mss. Bg. Gt. Nbg.; per mille et quadringentos paene (fere) annos, Hal. Russ. Cont. 66. y otros.

non omnes in omnia, sed certi per certa vel meliores vel deteriores (1) inveniuntur.

§ 6.—Sed neque ex multitudine auctorum, quod melius et aequius est, iudicatur, quum possit unus forsitan (2) et deterioris sententia et multas (3) et maiores in aliqua parte superare. Et ideo ea, quae antea (4) in notis Aemilii Papiniani ex Ulpiano et Paulo, nec non (5) Marciano adscripta sunt, quae antea nullam vim obtinebant (6) propter honorem splendidissimi Papiniani, non statim respuere, sed si quid ex his ad repletionem summi ingenii Papiniani laborum vel interpretationem (7) necessarium esse perspexeritis, et hoc (8) ponere legis vicem obtinens non moremini, ut omnes, qui relati fuerint in hunc codicem (9) prudentissimi viri, habeant auctoritatem, tanquam si eorum studia ex principalibus constitutionibus profecta et a nostro divino fuerint ore profusa. Omnia enim merito nostra facimus, quia ex nobis omnis eis impertietur auctoritas; nam qui subtiliter (10) factum emendat, laudabilior est eo, qui primus invenit.

§ 7.—Sed et hoc studiosum vobis esse volumus, ut, si quid in veteribus non bene positum libris inveniatis, vel aliquod superfluum, vel minus perfectum, [supra] aequa longitudine (11) semota, et quod imperfectum (12) est repleatis, et omne opus moderatum et quam pulcherrimum ostendatis; hoc etiam nihilominus observando, ut si aliquid in veteribus legibus vel constitutionibus, quas antiqui in suis libris imposuerunt (13), non recte scriptum inveniatis, et hoc reformetis, et ordini moderato tradatis, ut hoc videatur esse verum et optimum et quasi ab initio scriptum, quod a vobis electum et ibi positum fuerit, et nemo ex comparatione veteris voluminis quasi vitiosam scripturam arguere audeat. Quum enim lege antiqua, quae regia nuncupabatur, omne ius omnisque potestas populi Romani in imperatoriam translata sunt potestatem, nos vero sanctionem omnem non dividimus (14) in alias et alias conditorum partes, sed totam nostram esse volumus, quid (15) possit antiquitas nostris legibus abrogare? Et in tantum volumus eadem omnia, quum reposita sunt, obtinere, ut, etsi (16) aliter fuerant (17) apud veteres conscripta, in contrarium autem in positione (18) inveniuntur, nullum crimen (19) scripturae imputetur (20), sed nostrae electioni hoc adscribatur.

§ 8.—Nulla itaque in omnibus praedicti codi-

en ciertas materias, han sido estimados mejores ó peores.

§ 6.—Y no juzguéis por la muchedumbre de autores lo que es mejor y más equitativo, pues á las veces puede la opinión de uno solo, y aún del peor, superar en algún punto á las de los más numerosos y mejores. Y por esto, no deberéis rechazar sin examen lo agregado antes de ahora en las notas de Emilio Papiniano, tomado de Ulpiano y de Paulo, y aun de Marciano, que anteriormente no gozaba de autoridad alguna por la gran consideración que se tenía al muy esclarecido Papiniano, sino que si estimaseis que algo de ello es necesario para el complemento ó para la interpretación de las obras del superior ingenio de Papiniano, no demostraréis ponerlo como teniendo fuerza de ley, de suerte que todos los jurisconsultos que en este Código fueren mencionados tengan autoridad, como si sus doctrinas proviniesen de constituciones imperiales y por nuestros divinos labios hubieren sido formuladas. Y con razón hacemos nuestros todos esos escritos, porque por nosotros se les concederá toda su autoridad; pues el que enmienda hábilmente lo hecho, es más digno de alabanza que el que primero lo inventó.

§ 7.—Y también queremos que tengáis especial cuidado, para que, si encontráis en los libros antiguos algo no bien colocado, ó superfluo, ó defectuoso, suprimida toda innecesaria prolijidad, completéis lo imperfecto, y presentéis toda la obra con moderadas proporciones y tan acabada como sea posible; teniendo además muy en cuenta esto, que si hallarais en las antiguas leyes ó constituciones, que los antiguos insertaron en sus obras, algo no bien copiado, también lo reforméis y presentéis en debida forma, de suerte que parezca que es lo verdadero y lo preferible, y como lo escrito originariamente, lo elegido y puesto allí por vosotros, y nadie se atreva á tachar de incorrecta su lectura comparándola con la del antiguo texto. Pues si por la antigua ley, que se llamaba Regia, todo el derecho y toda la potestad del pueblo romano fueron transferidos al poder imperial, y nosotros no dividimos toda la sanción entre unas y otras obras de los escritores de derecho, sino que queremos que toda entera sea nuestra, ¿qué podría la antigüedad abrogar en nuestras leyes? Y en tanto queremos que todos estos textos, una vez restablecidos, tengan fuerza de ley, que si, aun cuando hubieran sido transcritos de diferente manera en los autores antiguos, aparecieren, sin embargo, con sentido contrario en su inserción, no se impute ninguna falta á lo escrito, sino que esto se atribuya á elección nuestra.

§ 8.—Así, pues, no encuentre para sí cabida en

(1) doctiores, Vac.
(2) cum possit an, ms. Flor. contra la autoridad de todos los mss. y ed. del Cód.
(3) ms. Flor. Sp.; multos, mss. y otras ed. del Cód.
(4) mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Sp.; antea, falta en Hal. Russ. Cont. Char. Pac. Bk.
(5) mss. Flor. Pl. 2. Bg., Cont. 62. Sp. Bk.; et, añaden mss. Pl. 1. Gt. y otras ed.
(6) partim, inserian mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.
(7) interpretationum, mss. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.
(8) hic, ed. Nbg.
(9) in hoc codice, ms. Pl. 2., ed. Nbg. Hal.
(10) ms. Flor., ed. Schf. Russ. Cont. Char. Pac. Bk.; qui non subtiliter, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Hal. Sp. Vac. y var. l. gl.; qui non insubtiliter, var. l. gl.
(11) similitudine, mss. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf.; multitudine, ms. Pl. 2.; longitudine, ed. Nbg. Hal. y otras.

(12) Las palabras del parentesis faltan en el ms. Flor.
(13) insuerunt, ms. Flor., corregido, insuerunt ó imposuerunt: esto último dicen Sp. Bk.; posuerunt, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Russ. Cont. Char. Pac.; posuerint, Hal.
(14) ms. Flor. Sp. Bk.; divisimus, mss. y las ed. del Cód.
(15) mss. Flor. Pl. 1. 2., Sp. Bk.; ne quid, ms. Bg., ed. Schf. Hal. y otras.; ut nil, ms. Gt.
(16) ms. Flor., Cont., 62.; ut si, mss. y otras ed. del Cód.
(17) mss. Flor. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; fuerint, ms. Pl. 1. Hal. y otros.
(18) in compositione, mss. Pl. 1. 2., ed. Nbg. Schf.; in compositionem, ms. Bg.; in compositione nostra, Hal. y los demás menos Sp. y Bk.
(19) non, por nullum crimen, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.
(20) imputetur, falta en Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

cis membris antinomia (sic enim a vetustate graeco vocabulo nuncupatur) aliquem sibi vindicet locum, sed sit una concordia, una consequentia, adversario nemine contituito.

§ 9.—Sed et similitudinem, secundum quod dictum est, ab huiusmodi consummatione volumus exulare, et ea, quae sacratissimis constitutionibus, quas in Codicem nostrum redeimus, cauta sunt, iterum poni ex vetere iure non concedimus, quum divalium constitutionum sanctio sufficit (1) ad eorum auctoritatem, nisi forte vel propter divisionem, vel propter epletionem (2), vel propter pleniorum indaginem hoc contigerit, et hoc tamen perraro, ne ex continuatione huiusmodi lapsus oriatur aliquid in tali prato spinosum.

§ 10.—Sed et si quae leges in veteribus libris positae iam in desuetudinem (3) abierunt, nullo modo vobis easdem ponere permittimus, quum haec tantummodo obtinere volumus (4), quae vel iudiciorum frequentissimus ordo exercuit, vel longa consuetudo huius almae urbis comprobavit, secundum Salvii Iuliani scripturam, quae indicat (5), debere omnes civitates consuetudinem Romae sequi (6), quae caput est orbis terrarum, non ipsam alias civitates. Romam autem intelligendum est (7) non solum veterem, sed etiam regiam nostram, quae Deo propitio cum melioribus condita est auguriis.

§ 11.—Ideo (8) iubemus, duobus istis codicibus omnia gubernari, uno constitutionum, altero iuris enucleati et in futurum codicem compositi (9), vel si quid aliud a nobis fuerit promulgatum institutionum vicem obtinens, ut rudis animus studiosi (10), simplicibus (11) enutritus, facilius ad altioris prudentiae redigatur scientiam.

§ 12.—Nostram autem consummationem, quae a vobis (12) Deo annuente componetur, Digestorum vel Pandectarum nomen habere sancimus, nullis iuris peritis in posterum audentibus commentarios illi applicare, et verbositatem suam supradicti codicis compendium confundere, quemadmodum in antiquioribus temporibus factum est, quum per contrarias interpretantium sententias totum ius paene conturbatum est; sed sufficiat, per indices tantummodo et (13) titulorum subtilitatem, quae παράτυλα (14) nuncupantur (15), quaedam admonitoria eius (16) facere, nullo ex interpretatione eorum vitio oriundo.

§ 13.—Ne autem per scripturam aliqua fiat in posterum dubitatio, iubemus, non per siglorum (17) captiones et compendiosa aenigmata, quae

ninguna de las partes del mencionado Código ninguna antinomia (que así, con una voz griega, se decía por los antiguos), sino que haya en todas una sola concordancia y una consecuencia, no quedando nadie en desacuerdo.

§ 9.—Mas también queremos, según se ha dicho, desterrar de tal compilación toda analogía, y no permitimos que de nuevo se incluyan del antiguo derecho las decisiones contenidas en las sacratísimas constituciones que en nuestro Código recopilamos, pues la sanción de las constituciones imperiales basta para su autoridad, á no ser que acaso esto fuese necesario, ya para la división, ya para su complemento, ó ya para la mejor investigación de su sentido, y ello, sin embargo, muy raras veces, para que de la repetición de este defecto no nazca algo espinoso en el prado de vuestra obra.

§ 10.—Y en manera ninguna os permitimos que si algunas leyes contenidas en los antiguos libros cayeron ya en desuso, las pongáis pues queremos que obtengan fuerza de tales tan sólo aquellas que ó el uso frequentísimo en los juicios mantuvo en vigor, ó antigua costumbre de esta excelsa ciudad confirmó, conforme á la opinión de Salvio Juliano, la cual indica que todas las ciudades deben seguir la costumbre de Roma, que es cabeza del orbe de la tierra, y no ella la de las otras ciudades. Mas por Roma ha de entenderse, no solamente la antigua, sino también nuestra corte, la cual, mediante la protección de Dios, ha sido fundada con mejores auspicios.

§ 11.—Portanto, mandamos, que todo se rija por estos dos códigos: uno, el de las constituciones, otro, el del derecho corregido y compilado en el futuro Código, salvo si alguna otra cosa se promulgaré por nosotros en forma de instituciones, para que la inteligencia del estudiante inculto, preparada con sencillas nociones, llegue más fácilmente al conocimiento de la superior ciencia del derecho.

§ 12.—Mas esta nuestra recopilación, que con la voluntad de Dios se compondrá por vosotros. mandamos que lleve el nombre de Digesto ó de Pandectas, sin que en lo sucesivo se atreva ningún jurisconsulto á aplicarle comentarios, ni á introducir confusión con su vanapalabrería en el compendio del mencionado código, como se hizo en los antiguos tiempos, cuando por las contrarias opiniones de los intérpretes se perturbó casi todo el derecho; sino que baste, tan sólo á manera de índices y para explicación de los títulos, hacer ciertas observaciones que se llaman paratillos, con tal que de la interpretación de ellos no se origine vicio alguno.

§ 13.—Mas para que no surja en lo futuro duda alguna por causa de la escritura, mandamos que ni con artificios de abreviaturas, ni con signos

(1) mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf.; sufficiat, Hal. y los demás.

(2) mss. y ed. del Cód.; propter lectionem, mss. Flor.

(3) per desuet., mss. Pl. 1. 2. Bg. ed. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac.

(4) mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; velimus, Hal. y otros.

(5) iudicat, ms. Bg., ed. Nbg.

(6) mss. Flor. Pl. 1. 2., Hal. Cont. 62. Bk.; et legem, adden ms. Bg. y ed. Nbg.; et leges, ed. Schf. Russ. y otros; τῇ συνήθειᾳ τῆς Ῥώμης ἀκολουθεῖν, Bas.

(7) mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Cont. 62.; intelligimus, Russ. Cont. 66. y otros; νοιτέον, Bas.

(8) ms. Flor., Hal. Sp. Bk.; Ideoque, mss. y las demás ed. del Cód.

(9) componendo, ms. Pl. 1.; componendi, mss. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(10) studioso, Bk.

(11) simpliciter, Hal.

(12) mss. Pl. 2. Gt., ed. Nbg. Bk.; quae vobis, ms. Flor.; quae a nobis, mss. Pl. 1. Bg., ed. Schf. Hal. y otras.

(13) et, falta en el ms. Flor.

(14) paratilia, mss. Pl. 1. 2. y casi lo mismo Bg., ed. Schf.; παρατίθηκα, ed. Nbg.

(15) quae παρατ. nuncup., faltan en el ms. Flor.

(16) eis, mss. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg.; ei se, ms. Gt.

(17) Cont. 62. al margen, Bk.; simplorum, ms. Flor.; simplorum, Sp.; signorum, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. y otras.

multas per se et per suum vitium antinomias induxerunt, eiusdem codicis textum conscribi, etiamsi numerus librorum significetur, aut aliud quidquam; nec etenim haec (1) per specialia signa (2) numerorum manifestari, sed per litterarum consequentiam explanari concedimus.

§ 14.—Haec igitur omnia Deo placido facere tua prudentia una cum aliis facundissimis viris studeat, et tam subtili quam (3) celerrimo finitradere, ut codex consummatus et in quinquaginta libros digestus nobis offeratur in maximam et aeternam rei memoriam, Deique omnipotentis prudentiae argumentum (4), nostrique (5) imperii vestrique ministerii gloriam. Data octavo decimo Kalendas Ianuarias (6), Lampadio et Oreste viris clarissimis Conss. (530.)

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, Alemannicus (7), Gotthicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus, Theophilo, Dorotheo, Theodoro, Isidoro, et Anatolio, et Thallelaeo (8), et Cratino, viris illustribus, antecessoribus, et Salaminio, viro disertissimo, antecessori (9), salutem.

Omnem reipublicae nostrae sanctionem iam esse purgatam et compositam tam in quatuor libris Institutionum seu elementorum, quam in quinquaginta Digestorum seu Pandectarum, nec non in duodecim Imperialium Constitutionum, quis amplius quam vos (10) cognoscit? Et omnia quidem, quae oportuerat et ab initio mandare, et post omnium consummationem, factum (11) libenter admittentes, definire, iam per nostras orationes tam Graeca lingua, quam Romanorum, quas aeternas fieri optamus, explicita sunt. Sed quum vos et omnes postea professores legitimae scientiae constitutos etiam hoc oportuerat scire, quid et in quibus temporibus hoc necessarium studiosis credimus (12), ut ex hoc optimi atque eruditissimi efficiantur, ideo praesentem divinam orationem ad vos praecipue faciendam existimamus, quatenus tam prudentia vestra, quam ceteri antecessores, qui eandem artem in omne aevum exercere maluerint, nostris regulis observatis, inclytam viam eruditionis legitimae possint ambulare. Itaque dubio procul quidem est, necesse esse (13) Institutiones in omnibus studiis primum sibi vindicare locum, utpote prima vestigia cuiusque (14) scientiae mediocriter tradentes; ex libris autem quinquaginta nostrorum Digestorum sex et triginta tantummodo sufficere tam ad vestram expositionem, quam ad iuventutis eruditionem iudicamus.

compendiosos, que por sí y por sus defectos introdujeron muchas antinomias, se escriba el texto de este código, aun cuando se signifique la numeración de los títulos, u otra cosa cualquiera; pues ni aun estas se han de expresar con las especiales cifras de los números, sino que mandamos se expliquen empleando letras.

§ 14.—Todo lo cual procure, con el favor de Dios, hacerlo tu sabiduría, junto con los demás elocuentísimos varones, y llevarlo tanto á feliz como á pronto término, á fin de que nos déis concluido y distribuido en cincuenta libros este código, para altísima y eterna memoria de la empresa, testimonio de la sabiduría de Dios Omnipotente, y gloria de nuestro imperio y de vuestro cometido. Dado á dieciocho de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los muy esclarecidos varones Lampadio y Orestes. (Año 530.)

El Emperador Cesar Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Francico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pío, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, á Teófilo, Doroteo, Teodoro, Isidoro y Anatolio, Taleleo y Cratino, varones ilustres, profesores de derecho, y á Salaminio, varón elocuentísimo, maestro de jurisprudencia, salud.

¿Quién mejor que vosotros conoce que toda la legislación de nuestra República ha sido ya purgada y compilada, así en los cuatro libros de Instituciones ó Elementos, como en los cincuenta del Digesto ó Pandectas, y en los doce de Constituciones Imperiales? Y cuanto había convenido mandar en un principio, y explicar después de la conclusión de todos los trabajos, luego que de buen grado aprobamos lo hecho, fué ya declarado así en lengua griega como en la de los romanos por medio de nuestras cartas, que deseamos se conserven eternamente. Pero habiendo sido también conveniente que vosotros y todos los demás profesores que os sucedan en la ciencia del derecho sepáis qué materias y en qué épocas creemos necesario se enseñen á los escolares, para que por este medio lleguen á ser excelentes y muy instruidos juriconsultos, hemos juzgado que debíamos dirigir singularmente á vosotros la presente imperial declaración, con el objeto de que tanto vuestra sabiduría, como los demás profesores de derecho que en todo tiempo quieran ejercer el mismo magisterio, podáis seguir, observadas nuestras reglas, el inclito camino de la instrucción en el derecho. Ahora bien, está ciertamente lejos de duda que es necesario que las Instituciones reclamen para sí el primer lugar en todos los estudios, como quiera que dan en cierta medida las primeras nociones

(1) haec, falta en el ms. Flor.

(2) ms. Flor.; signa, mss. y ed. del Cód.

(3) quamquam, ms. Flor.

(4) providentiam et argum., mss. Pl. 1. Bg.; providentiam et augmentum, ms. Pl. 2.; providentiam augmentum, ed. Nbg.; providentia augmentum, ms. Gt.; providentiae argum., ed. Schf. Hal. y los demás menos Sp.

(5) nostri, mss. Pl. 1. 2. Gt., ed. Nbg.

(6) Kal. Ianuariis, ms. Flor. Sp.; D. XIII. Kal. Ianuar. Con-

stantinop., Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.; D. XVIII. Kal. Ian. Constantinop., Cont. 62.

(7) Alemannicus, Hal. Vulg.

(8) Hal.; Thalleleo, Fl.

(9) antec., omitela Hal.

(10) nos, Hal.

(11) factam, Hal. Vulg.

(12) Taur. según la orig.; credidimus, corr. Fl., Br.

(13) esse, omitela Gron.

(14) Taur. al margen; cuius, en el texto.

Sed ordinem eorum et tramites, per quos ambulandum est, manifestare tempestivum nobis esse videtur, et vos in memoriam quidem eorum, quae antea tradebatis, redigere; ostendere autem novellae nostrae compositionis tam utilitatem, quam tempora, ut nihil huiusmodi artis relinquatur incognitum.

§ 1.—Et antea quidem, quemadmodum et vestra scit (1) prudentia, ex tanta legum multitudine, quae in librorum quidem duo millia, versuum autem tricies centena extendebatur, nihil aliud, nisi sex tantummodo libros, et ipsos confusos et iura utilia in se perraro habentes, a voce magistratū studiosi (2) accipiebant, ceteris iam desuetis, iam omnibus (3) in viis. In his autem sex libris Gaii nostri Institutiones et libri singulares quatuor, primus de illa veteri re uxoria (4), secundus de tutelis, et tertius nec non quartus de testamentis et legatis connumerabantur; quos nec totos per consequentias (5) accipiebant, sed multas partes eorum quasi supervacuas praeteribant. Et primi anni (6) hoc opus legentibus tradebatur non secundum Edicti perpetui ordinationem, sed passim et quasi per saturam collectum, et utile cum inutilibus mixtum, maxima parte inutilibus deputata. In secundo autem anno praepostera ordinatione habita, prima pars legum iis tradebatur, quibusdam certis titulis ab ea exceptis; quum erat enorme post Institutiones aliud (7) legere, quam quod in legibus et primum positum est, et istam nuncupationem meruerit (8). Post eorum vero lectionem, neque illam continuam, sed particularem et ex magna parte inutilem constitutam, tituli alii iis tradebantur tam ex illa parte legum, quae «de iudiciis» nuncupatur,—et ipsis non continuam, sed raram utilium recitationem praebentibus, quasi cetero toto volumine inutili constituto,—quam ex illa, quae «de rebus» appellatur, septem (9) libris semotis et in his multis partibus legentibus in viis, utpote non idoneis neque aptissimis ad eruditionem constitutis. In tertio autem anno quod ex utroque volumine, id est «de rebus» vel «de iudiciis», in secundo anno non erat traditum, accipiebant secundum vicissitudinem utriusque voluminis, et ad subtilissimum (10) Papinianum eiusque Responsa iter iis aperiebatur. Et ex praedicta Responsorum summatione, quae decimo et nono libro concludebatur, octo tantummodo libros accipiebant; nec eorum totum corpus iis tradebatur, sed pauca ex multis, et (11) brevissima ex amplissimis, ut adhuc sitientes ab iis recederent. His igitur solis a professoribus traditis, Pauliana Responsa per semetipsos recitabant, neque haec (12) in solidum, sed per imperfectum et iam quodammodo male consuetum inconsequentiae (13) cursum. Et hic (14) erat in quantum annum omnis antiquae prudentiae finis, ut, (si) quis ea, quae recitabant, enumerare mallet, computatione habita inveni-

de cualquier ciencia; mas juzgamos que de los cincuenta libros de nuestro Digesto bastan tan solo treinta y seis, así para vuestra exposición, como para la instrucción de la juventud. Pero nos parece oportuno manifestar el orden de ellos y el método con que se ha de proceder, y traerlos a la memoria lo que antes enseñabais; mostrando tanto la utilidad como las épocas de nuestro nuevo plan, para que no quede por conocer nada de lo relativo á esta enseñanza.

§ 1.—Mas antes, como también lo sabe vuestra ilustración, de tanta multitud de leyes, que se extendía verdaderamente á dos millibros y á tres millones de párrafos, no oían los estudiantes en las explicaciones de sus maestros mas que la exposición de tan solo seis libros, y estos confusos y conteniendo muy raras leyes útiles, pues los demás ó habían caído en desuso, ó eran para todos impenetrables. En cuyos seis libros se contaban las Institutiones de nuestro Gayo y cuatro tratados especiales, el primero, de aquella antigua acción dotal, el segundo, de las tutelas, y el tercero y el cuarto de los testamentos y legados; y ni aún integramente los aprendían todos, sino que pasaban por alto muchas de sus partes como superfluas. Y dábase esta enseñanza á los estudiantes de primer año no según el orden del Edicto perpetuo, sino recogida de aquí y de allí y sin concierto, mezclado lo útil con lo inútil, y consagrando á lo inútil la mayor parte. En el segundo año se les enseñaba con desordenado método la primera parte de las leyes, exceptuando en ella determinados títulos; siendo absurdo aprender después de las Institutiones otra cosa que lo que está puesto en las leyes en primer término y mereciere tal mención. Después del estudio de estas cosas, y no hecho continuado, sino por trozos, é inútil en gran parte, enseñábaseles otros títulos tanto de aquella división de las leyes, que se llama *de los juicios*, —y no dando lecciones seguidas sino pocas de cosas útiles, como dejando por inútil todo el resto del volumen,—cuanto de la parte que se llama *de las cosas*, separando siete libros y quedando en ellos muchas secciones impenetrables para los estudiantes, considerándolos como no idóneos ni muy á propósito para la instrucción. Aprendían en el tercer año, según el orden de uno y de otro tratado, lo que de ambos, esto es, *de las cosas* y *de los juicios*, no se les había enseñado en el segundo curso, y se les abría el camino para el estudio del muy sublime Papiniano y de sus Respuestas. Y de dicha colección de Respuestas, que constaba de diez y nueve libros, tan solo estudiaban ocho; y ni aún se les enseñaban integros, sino pocos pasajes entresacados de muchos, y brevísimos resúmenes de extensísimos tratados, para que de su estudio saliesen aún con deseos de saber. Explicadas solo estas cosas por los profesores, recitaban por sí mismo los discípulos las Respuestas de Paulo, y tampoco por completo, sino con el imperfecto y ya con el en cierto modo mal acostumbrado método de la discontinuidad. Y tal era

(1) *Taur. según la corr. Fl.; siet, orig., Br.*

(2) *magistri discipuli, Hal.*

(3) *et omnino, por iam omni., Hal.*

(4) *de veteri illa rei uxoriae actione, Hal.*

(5) *Taur. al margen; sequentias, en el texto.*

(6) *Et primo quidem anno, Hal. Vulg.*

(7) *Hal.; aliquod, Fl.*

(8) *et nuncup. meruit, τὸν πρότων, Hal.*

(9) *octo, Hal. Vulg.*

(10) *subtilissimum, Vulg.*

(11) *Taur. al margen; ea, en el texto.*

(12) *hoc, Vulg.*

(13) *constitutum consequentiae, Vulg.*

(14) *hinc, Taur. en el texto; is, al margen.*

ret (1), ex tam immensa legum multitudine vix versuum sexaginta millia eos suae notionis perlegere, omnibus aliis deviis et incognitis constitutis, et tunc tantummodo ex aliqua minima parte recitandis, quoties vel iudiciorum usus hoc fieri coëgerit, vel ipsi magistri legum aliquid ex his perlegere festinabatis, ut sit vobis aliquid amplius discipulorum peritia. Et haec quidem fuerant antiquae eruditionis monumenta, secundum quod et vestro testimonio confirmatur.

§ 2.—Nos vero tantam penuriam legum inventientes, et hoc miserrimum iudicantes legitimos thesauros volentibus aperimus, quibus per vestram prudentiam quodammodo erogatis, ditissimi legum oratores efficiantur discipuli. Et primo quidem anno nostras hauriant Institutiones, ex omni paene veterum Institutionum corpore eliminatas, et ab omnibus turbidis fontibus in unum liquidum stagnum conivatas tam per Tribonianum, virum magnificum, magistrum et ex quaestore sacri palatii nostri et ex consule, quam duos e vobis, id est Theophilum (2) et Dorotheum, facundissimos antecessores. In reliquam vero anni partem secundum optimam consequentiam «primam» legum partem iis tradi sancimus, quae Graeco vocabulo *πρῶτα* nuncupatur, qua nihil est antierius, quia quod primum est, aliud ante se habere non potest; et haec iis exordium et finem eruditionis primi anni esse decernimus. Cuius auditores non volumus vetere tam frivolo, quam ridiculo cognomine Dupondios appellari, sed Iustinianos (3) novos nuncupari, et hoc in omne futurum aevum obtinere censemus, ut hi, qui rudis adhuc legitimae scientiae (4) adspirent, et scita prioris anni accipere maluerint, nostrum nomen mereant, quia illico tradendum iis est primum volumen, quod nobis emanavit auctoribus; antea enim dignum antiqua confusione legum cognomen habebant, quum autem leges iam clare et dilucide animis eorum tradendae erant, necesse erat eos et cognomine mutato fulgere.

§ 3.—In secundo autem anno, per quem ex Edicto iis nomen antea positum et a nobis probatur, vel «de iudiciis» libros septem, vel «de rebus» octo accipere eos sancimus, secundum quod temporis vicissitudo indulserit, quam intactam observari praecipimus. Sed eosdem libros «de iudiciis» vel «de rebus» totos et per suam consequentiam accipiant, nullo penitus ex his derelicto, quia omnia nova pulchritudine sunt decorata, nullo inutili (5), nullo desueto in his penitus inveniundo. Alterutri autem eorundem volumini, id est «de iudiciis» vel «de rebus», adiungi in secundi anni audientiam volumus quatuor «libros singulares», quos ex omni compositione quatuordecim librorum excerpimus; ex collectione quidem tripartiti (6) voluminis, quod pro (7) dotibus composuimus, uno libro excerpto; ex duobus au-

en el cuarto año el término del estudio de toda la antigua jurisprudencia, de suerte que si alguien quisiera enumerar lo que repasaban, hallaría, hecho el debido cálculo, que de tan inmensa multitud de leyes apenas estudiaban los discípulos para su instrucción sesenta mil párrafos, quedando todos los demás desechados y desconocidos, y estudiándose tan solo alguna mínima porción de estos cuando ó la práctica judicial obligaba á hacerlo, ó vosotros mismos los profesores de derecho os apresurábais á repasar algun punto de los mismos, para que vuestra pericia fuera algo superior á la de los discípulos.

§ 2.—Pero viendo nosotros tanta penuria en el estudio de las leyes, y considerando esto muy lastimoso, hemos abierto á los que los deseen los tesoros de las leyes, con los que, distribuidos en cierto modo por vuestra sabiduría, los discípulos lleguen á ser oradores muy instruidos en el derecho. Y así, estudien en el primer año nuestras Instituciones, sacadas con cuidadoso esmero de casi todo el cuerpo de las antiguas Institutas, y llevadas de todas las turbias fuentes á un solo y claro estanque, así por Triboniano, varón magnífico, maestro y excustor de nuestro sacro palacio y excónsul, como por dos de vosotros, Teofilo y Doroteo, elocuentísimos profesores de derecho. Y mandamos que al final del año les sea enseñada por rigurosísimo orden la primera parte de las leyes, que con voz griega se llama *πρῶτα*, á la que nada hay anterior, porque lo que es primero no puede tener alguna cosa antes; y ordenamos que estas cosas les sirvan para comienzo y fin de su estudio en el primer año. A cuyos estudiantes no queremos que se les llame con el antiguo, tan frívolo como ridículo, sobrenombre de Dupondios, sino que se les apellide Nuevos Justinianos, lo cual disponemos se observe en todas las edades futuras, para que los que todavía incultos aspiren á la ciencia del derecho y deseen aprender lo mandado para el primer año merezcan nuestro nombre, porque en dicho año se les ha de enseñar el primer libro que para nosotros se formó de los tratadistas; pues si antes tenían un sobrenombre digno de la antigua confusión de las leyes, habiéndose de exponer estas ya desde hoy á su inteligencia con claridad y precisión, necesario era que también ellos se ostentasen con distinto nombre.

§ 3.—Mas en el segundo año, durante el que por el estudio del Edicto se les puso antes nombre que también aprobamos, mandamos que estudien, ya los siete libros *de los juicios*, ya los ocho *de las cosas*, según lo consintiere la alternativa del tiempo, la cual preceptuamos se observe sin alteración. Pero estudien dichos libros *de los juicios* y *de las cosas* íntegros y por su orden, sin dejar absolutamente nada de ellos, pues todo lo nuevo ha sido depurado con esmero, y en ello no puede en absoluto encontrarse nada inútil ni desusado. Y queremos que á estos dos volúmenes, *de los juicios* y *de las cosas*, se agregue en la enseñanza del segundo año los cuatro libros singulares, que de toda la compilación de catorce hemos escogido; del tratado en tres volúmenes, que sobre las dotes compusimos, un libro; de los dos de las tutelas y

(1) Hal.; inveniet, Fl.
(2) Hal.; Theophilum, Fl.
(3) Iustinianos, Hal.
(4) capessendae, inserta Hal.

(5) Hal. Vulg.; inutile, Fl.
(6) tripartita, Hal.
(7) de, Hal.

em de tutelis et curationibus uno; et (1) ex gemino volumine de testamentis uno; et ex septem libris de legatis et fideicommissis, et quae circa ea sunt, simili modo uno tantum libro. Hos igitur quatuor libros, qui in primordiis singularum memoratarum compositionum positi sunt, tantummodo a vobis iis tradi sancimus, ceteris decem oportuno tempore (2) conservandis, quia neque possibile est, neque anni secundi tempus sufficit ad istorum quatuordecim librorum magistra (3) voce iis tradendorum recitationem.

§ 4.—Tertii insuper anni doctrina talem ordinem sortiatur, ut sive libros «de iudiciis», sive «de rebus» secundum vices legere iis sors tulerit, concurrat iis tripertita legum singularium dispositio, et in primis «liber singularis» ad hypothecariam formulam, quem (4) oportuno loco, in quo de hypothecis loquimur, posuimus; ut, quum aemula sit pignoratitiae actionibus, quae in libris «de rebus» positae sunt, non abhorreat eorum (5) vicinitatem, quum circa easdem res ambabus paene idem studium est. Et post eundem «librum singularem» alius liber similiter iis aperiatur, quem (6) ad Edictum aedilium, et de redhibitoria actione, et de evictionibus, nec non duplae stipulatione (7) composuimus; quum enim quae pro emptionibus et venditionibus legibus cauta sunt, in libris «de rebus» praefulgent, hae autem omnes, quas diximus, definitiones (8) in ultima parte prioris (9) Edicti fuerant positae, necessario eas in anteriorem locum transtulimus, ne a venditionibus, quarum quasi (10) ministrae sunt, vicinitate (11) ulterius devagentur. Et hos tres libros cum (12) acutissimi Papiniani lectione tradendos posuimus, quorum (13) volumina in tertio anno studiosi recitabant, non ex omni eorum corpore, sed sparsim pauca ex multis et in hac parte accipientes. Vobis autem ipse (14) pulcherrimus Papinianus non solum ex Responsis, quae in decem et novem libros composita fuerant, sed etiam ex libris septem et triginta Quaestionum, et gemino volumine Definitionum, nec non de adulteriis, et paene omni eius expositione in omni nostrorum Digestorum ordinatione praefulgens (15), propriis partibus praeclarus (16), sui recitationem praebebit. Ne autem tertii anni auditores, quos Papinianistas vocant, nomen et festivitatem eius amittere videantur, ipse iterum in tertium annum per bellissimam machinationem introductus est; librum enim hypothecariae ex primordiis plenum eiusdem maximi Papiniani fecimus lectione (17), ut et nomen ex eo habeant et Papinianistae vocentur, et eius reminiscences et laetificentur et festum diem, quem, quum primum leges eius accipiebant, celebrare solebant, peragant, et maneat viri sublimissimi praefectorii Papiniani et per hoc in aeternum memoria, hocque termino (18) tertii anni doctrina concludatur.

§ 5.—Sed quia solitum est, anni quarti studio-

curatelas, uno; de los dos de testamentos, otro; y de los siete de legados y fideicomisos, y de lo que a ellos respecta, del mismo modo tan solo un libro. Pues estos cuatro libros, que son los primeros de los mencionados tratados especiales, mandamos sean los únicos que por vosotros se les enseñen, conservando los otros diez para su tiempo oportuno, pues ni es posible otra cosa, ni el espacio de tiempo del segundo año basta para la exposición que de viva voz del maestro deberá hacerse de estos catorce libros.

§ 4.—La enseñanza del tercer año seguirá un orden tal, que ya con los libros *de los juicios*, ya con los *de las cosas*, según el caso exigiere que se les expongan, concurre el estudio de la recopilación de leyes especiales en tres volúmenes, y en primer lugar el libro único sobre la fórmula hipotecaria, que pusimos en el lugar oportuno, en que hablamos de las hipotecas; á fin de que, siendo análoga á las acciones pignoraticias, que se hallan en los libros *de las cosas*, no rechace la proximidad de estos, como quiera que es casi el mismo el estudio de ambas en tales materias. Y después de este tratado especial enseñeseles de igual modo el otro libro que sobre el Edicto de los ediles, la acción redhibitoria, las evicciones, y también sobre la doble estipulación compusimos: pues conteniéndose en los libros *de las cosas* lo dispuesto en las leyes sobre las compras y ventas, y habiéndose colocado todas estas decisiones, de que hemos hablado, en la última parte del primitivo Edicto, por necesidad las trasladamos á otro lugar anterior, para que en lo sucesivo no estén lejos de las ventas, de las que son como auxiliares. Y hemos decidido que estos tres libros se les enseñen junto con el estudio del agudísimo Papiniano, cuyos tratados recitaban los estudiantes en el tercer año, no íntegramente, sino recogiendo también en este punto de aquí y de allí pocas cosas entre muchas. Mas el mismo insigne Papiniano, que con casi todos sus tratados brilla en toda la composición de nuestro Digesto, preclaro por sus propias condiciones, os dará materia para su estudio no solo en sus Respuestas, que en diez y nueve libros fueron reunidas, sino también en los treinta y siete de las Cuestiones, en los dos de las Definiciones, y en los otros dos de los Adulterios. Y para que los estudiantes de tercer año, á quienes llaman Papinianistas, no parezca que pierden este nombre y su festividad, se ha introducido de nuevo por ingeniosísima combinación su estudio en el tercer año; pues formamos un libro consagrado á los preliminares de la fórmula hipotecaria con la doctrina del mismo insigne Papiniano, para que de él reciban nombre y se llamen Papinianistas, y recordándole se regocijen y hagan festivo el día que cuando antes estudiaban sus leyes solían celebrar, y de este modo se conserve eternamente la memoria del sublimísimo varón y prefecto Papiniano, y así concluya la enseñanza del tercer año.

§ 5.—Mas porque se ha solido llamar á los estu-

(1) *Taur. al margen; ut, en el texto.*

(2) *Hal.; tempore, Fl.*

(3) *magistri, Hal.*

(4) *quam, Vulg.*

(5) *earum, Hal.*

(6) *de usuris, item alius quem, insertan Hal. Vulg.*

(7) *stipulationibus, Vulg.*

(8) *vel divisiones, inserta la Vulg.*

(9) *praetorii, Hal.*

(10) *Gron.*

(11) *et vicinae, Hal.*

(12) *pro, Hal.*

(13) *culus, Hal.*

(14) *Según la corr. Fl., Br.; ipse, omitela Taur. conforme al orig.*

(15) *praefulgente, Hal.*

(16) *praeclaram, Hal.*

(17) *legi fecimus, Vulg.; fec., ut et lectionem, et nom., Hal.*

(18) *Taur. según Fl.; termine, Br.*

sos Graeco et consueto quodam vocabulo λῳταγ (solutores) appellari, habeant quidem, si maluerint, hoc cognomen; pro Responsis autem prudentissimi Pauli, quae antea ex libris viginti (1) tribus vix (2) in decem et octo recitabant, per iam expositam confusionem eos legentes, decem «libros singulares,» qui ex quatuordecim, quos antea enumeravimus, supersunt, studeant lectitare, multo maioris et amplioris prudentiae ex iis thesaurum consecuturi, quam quem ex Paulianis habebant Responsis. Et ita omnis ordo «librorum singularium» a nobis compositus et in decem et septem libros partitus eorum animis imponetur, quem in duabus Digestorum partibus posuimus, id est quarta et quinta, secundum septem partium distributionem; et quod iam primis verbis Orationis nostrae posuimus, verum inveniatur, ut ex triginta sex librorum recitatione fiant iuvenes perfecti, et ad omne opus legitimum instructi, et nostro tempore non indigni; duabus aliis partibus, id est sexta et septima nostrorum Digestorum, quae in quatuordecim libros compositae sunt, ibidem appositis (3), ut possint postea eos (4) et legere, et in iudiciis ostendere. Quibus si bene sese imbuerint, et in quinti anni, quo prolytae nuncupantur, metas Constitutionum Codicem tam legere, quam subtiliter intelligere studeant; nihil iis legitimae scientiae deerit, sed omnem ab initio usque ad finem suis animis amplectantur, et, quod paene in alia nulla evenit arte, quum, etsi vilissimae sint, omnes tamen infinitae sunt, haec sola scientia habeat finem mirabilem in praesenti tempore a nobis sortita (5).

§ 6.—Discipuli igitur, omnibus iis legitimis arcanis reseratis, nihil habeant absconditum, sed omnibus perlectis, quae (6) nobis per Tribonianum, viri excelsi, ministerium ceterorumque composita sunt, et oratores maximi, et iustitiae satellites inveniuntur, et iudiciorum optimi tam athletae, quam gubernatores in omni loco aevoque felices.

§ 7.—Haec autem tria volumina a nobis composita tradi iis tam in regiis urbibus, quam in Berytiensium (7) pulcherrima civitate, quam et legum nutricem bene quis appellet, tantummodo volumus; quod iam et a retro principibus constitutum est, et non in aliis locis, quae a maioribus tale non meruerint privilegium; quia audivimus etiam (8) in Alexandrina splendidissima civitate, et in Caesariensium, et in aliis quosdam imperitos homines devagari (9) et doctrinam discipulis adulterinam tradere, quos sub hac interminatione ab hoc conamine repellimus, ut, si ausi fuerint in posterum in hoc perpetrare (10), et extra urbes regias et Berytiensium metropolim hoc facere, denarum librarum auri poena plectantur (11), et reiciantur ab ea civitate, in qua non leges docent, sed in leges committunt.

diantes de cuarto año con el griego y acostumbrado vocablo de λῳταγ (pagadores), conserven, si lo prefieren, este sobrenombre; y en vez de las Respuestas del sapientísimo Paulo, que antes recitaban apenas en diez y ocho de sus veintitres libros, leyéndolos con la confusión ya expuesta, conságrense al estudio de los diez libros singulares que quedan de los catorce que antes enumeramos, pues conseguirán en ellos un caudal de mucha mejor y más vasta doctrina, que el que sacaban de las Respuestas Paulianas. Y así se inculcará en su inteligencia toda la série de libros singulares compuesta por nosotros y en diez y siete libros dividida, cuya série pusimos en dos de las partes del Digesto, esto es, en la cuarta y en la quinta, conforme a la distribución de sus siete partes; y aparezca que es verdad lo que ya en el comienzo de nuestra Carta decimos, de suerte que con el estudio de los treinta y seis libros se perfeccionen los jóvenes, y se instruyan para todo ejercicio del derecho, y no resulten indignos de nuestro tiempo; añadiendo en aquel punto las otras dos partes, esto es, la sexta y la séptima de nuestro Digesto, que constan de catorce libros, para que después puedan leerlas por sí y utilizarlas en los juicios. Si se imbuyen bien en ellos, aplíquense, al llegar al quinto año, en el que son apellidados prolytae (más perfectos), así a estudiar el Código de las Constituciones, como a penetrar su sentido; y nada les faltará para el conocimiento del derecho, sino que todo aquel lo abarcarán en su inteligencia desde el principio hasta el fin, y, lo que casi en ninguna ciencia sucede, pues aunque sean muy inferiores ninguna sin embargo tiene término, esta sola ciencia, por nosotros favorecida, tendrá admirable acabamiento en el tiempo presente.

§ 6.—De esta suerte los discípulos, habiéndoles sido abiertos todos los arcanos de las leyes, nada dejen por conocer, sino que estudiadas todas las compilaciones que para nosotros se han formado con el concurso de Triboniano, varón excelso, y de otros, lleguen a ser considerados como muy grandes oradores, auxiliares de la justicia, y tan excelentes defensores en los juicios como gobernadores felices en todo lugar y tiempo.

§ 7.—Mas estos tres volúmenes por nosotros compuestos queremos que tan solo les sean enseñados así en las ciudades reales, como en la hermosísima de los Beritienses, a la que alguien llama con razón conservadora de las leyes; lo cual ya se había establecido por anteriores príncipes; y no en otros lugares, que no hubieren obtenido de los antepasados tal privilegio; porque hemos oído que también en la muy espléndida ciudad Alejandrina, en la de los Cesarienses, y en otras, andan vagando ciertos hombres imperitos y enseñan a sus discípulos una doctrina adulterada, a los cuales con esta conminación los separamos de tal empeño, de suerte que si en lo sucesivo se atrevieren a persistir en esto, y a practicarlo fuera de las ciudades reales y de la metrópoli de los Beritienses, sean castigados con la pena de diez libras de oro, y expulsados de la ciudad, en que no enseñan, sino infringen las leyes.

(1) triginta, Hal.
 (2) vix, omitela la Vulg.
 (3) Vulg.; iisdem positis, Fl.
 (4) eas, Hal.
 (5) ortum por sortita, Hal.
 (6) Taur. conforme al orig.; a, insertan la corr. Fl., Br.

(7) Taur.; Berytigum, Fl. Br.
 (8) Taur.; quod iam, Fl. Gron.
 (9) Hal. Vulg.; devagare, Fl.
 (10) Taur. según la corr. Fl.; perpetrare, orig., Br.
 (11) Hal.; plectantur, Fl.

§ 8.—Illud autem, quod iam tum ab initio hoc opus mandantes in nostra Oratione, et post completum in alia nostri numinis Constitutione scripsimus et nunc utiliter ponimus, ut nemo audeat eorum, qui libros conscribunt, sigla (1) in his ponere, et per compendium ipsi legum interpretationi vel compositioni maximum afferre discrimen: scituris omnibus librariis, qui hoc in posterum commiserint, quod post criminalem poenam aestimationem libri in duplum domino eius, si nescienti dederint, inferre compellentur, quum et ipse, qui talem librum comparaverit, (2) nihilo eum habebit, nemine iudice ex tali libro fieri recitationem concedente, sed pro non pro scripto eum habere (3) disponente.

§ 9.—Illud vero satis necessarium constitutum cum summa interminatione edicimus, ut nemo audeat neque in hac splendidissima civitate, neque in Berytiensium pulcherrimo oppido ex his, qui legitima peragunt studia, indignos et pessimos, imo magis serviles, et quorum effectus iniuria est, ludos exercere, et alia crimina vel in ipsos professores (4), vel in socios suos et maxime in eos, qui rudes ad recitationem legum perveniunt, perpetrare; quis (5) enim ludos appetlet eos, ex quibus crimina oriuntur? Hoc etenim fieri nullo patimur modo, sed optimo ordini in nostris temporibus et hanc partem tradimus, et toti (6) postero transmittimus seculo, quum oportet prius animas, et postea linguas fieri eruditos.

§ 10.—Et haec omnia in hac quidem florentissima civitate vir excelsus, praefectus huius almae urbis, tam observare quam vindicare, prout delicti tam iuvenum quam scriptorum qualitas exegerit, curae habebit; in Berytiensium autem civitate tam vir clarissimus, praeses Phoeniciae (7) maritimae, quam beatissimus eiusdem civitatis episcopus, et legum professores.

§ 11.—Incipite igitur legum doctrinam iis Dei gubernatione tradere et viam aperire, quam nos invenimus, quatenus flant optimi iustitiae et reipublicae ministri, et vos maximum decus in omne seculum sequatur, quia vestris temporibus talis legum inventa est permutatio, qualem et apud Homerum, patrem omnis virtutis, Glaucus et Diomedes inter se (8) faciunt, dissimilia permutantes:

Χρύσεα χαλκίων, ἑκατονβοῖα ἐννεαβόλων.

[Aurea pro aeneis, centum bobus aestimata pro novem valentibus].

Quae omnia obtinere sancimus in omne aevum ab omnibus tam professoribus, quam legum auditoribus, et librariis, et ipsis et iudicibus observanda. Data septimo decimo kalendas Ianuarias Constantinopoli, Domino nostro Iustiniano, perpetuo Augusto, ter Consule. (533).

(1) signa, Hal. Vulg.
(2) pro, inserta Hal.
(3) Fl., Gron.; haberi, Taur.
(4) possessores, Hal.

§ 8.—Renovamos también ahora convenientemente lo que ya desde un principio, al mandar en nuestra Carta la formación de esta obra, y después de terminada, escribimos en otra Constitución de nuestra divinidad, para que nadie de los que hacen libros se atreva a poner en estos abreviaturas y, por compendiar, a introducir grandísima divergencia en esta interpretación ó en la ordenación de las leyes; debiendo saber todos los libreros, que en lo sucesivo tal hicieren, que serán compelidos, después de la corrección penal, a satisfacer á su dueño el precio del libro en el duplo, si lo hubieren entregado á quien ignorase la falta, pues el que tal libro hubiere comprado lo tendrá inútilmente, porque ningún juez permitirá que de él se haga recitación alguna, sino que todos dispondrán se le tenga por no escrito.

§ 9.—Y hacemos saber lo mandado con bastante necesidad bajo severísimas penas, esto es, que ninguno de los que hacen sus estudios de derecho en esta esplendísima ciudad, ó en la hermosísima de los Beritienses, ejercite juegos indignos y pésimos, mejor dicho, serviles, y cuyo efecto es la injuria, ni perpetre otros atentados ya contra los mismo profesores, ya contra sus compañeros, y principalmente contra aquellos que siendo incultos llegan para estudiar leyes; pues, ¿quién llamará juegos á aquellos de que nacen crímenes? No consentimos, por tanto, en manera ninguna que se haga esto, sino que también este punto lo sometemos en nuestros tiempos al mejor orden, y lo transmitimos á todas las edades venideras, porque conviene se eduquen primero de espíritu, y después se instruyan en las letras.

§ 10.—Y en esta muy floreciente ciudad cuidará el prefecto de esta feliz capital así de hacer observar todas estas disposiciones, como de imponer castigos, según lo exigiere la calidad del delito tanto de los jóvenes como de los copistas; mas en la ciudad de los Beritienses, tanto el varón muy esclarecido, presidente de la Fenicia marítima, como el beatísimo obispo de la misma ciudad, y los profesores de derecho.

§ 11.—Comenzad, pues, con el auxilio de Dios, á enseñarles la doctrina de las leyes y á mostrarles el camino que Nos hemos encontrado, hasta tanto que se hagan excelentes ministros de la justicia y de la república, y acompañeos la más alta honra en todo tiempo, porque en vuestros días se ha efectuado tal cambio en las leyes como el que según Homero, padre de toda virtud, hacen entre sí Glaucus y Diomedes, permutando cosas desemejantes:

Objetos de oro por otros de bronce, cosas estimadas en cien bueyes por otras que valen nueve.

Todo lo cual mandamos tenga fuerza de ley en todo tiempo, observándose por todos, lo mismo profesores, que estudiantes de derecho, que libreros, y que jueces. Dado en Constantinopla á diez y siete de las Calendas de Enero, bajo el tercer consulado de nuestro Señor Justiniano, Augusto perpétuo. (533).

(5) Taur. al margen; quid, en el texto.
(6) Hal. Vulg.; toto, Fl.
(7) Hal.; Poenicae, Fl.
(8) Taur.; se, omitenla Fl. Gron.

DE CONFIRMATIONE DIGESTORUM

DE LA CONFIRMACION DEL DIGESTO

In nomine Domini Dei nostri Iesu Christi

En el nombre de nuestro Señor Dios Jesucristo

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, Alamannicus, Gotthicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclutus, victor ac triumphator, semper Augustus, ad senatum (1) et omnes populos.

El Emperador César Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Fránico, Germánico, Antico, Alánico, Vandalico, Africano, pio, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, al Senado y á todos los pueblos.

Tanta circa nos divinae humanitatis est providentia, ut semper aeternis (2) liberalitatibus nos sustentare dignetur. Post bella enim Parthica aeterna pace sopita, postque Vandalicam gentem ereptam, et Carthaginem, immo magis omnem Lybiam Romano imperio iterum sociatam, et leges antiquas iam senio praegravatas per nostram vigilantiam praeiuit in novam (3) pulchritudinem et moderatum pervenire compendium; quod nemo ante nostrum imperium unquam speravit, neque humano ingenio possibile esse penitus existimavit. Erat enim mirabile, Romanam sanctionem ab urbe condita usque ad nostri imperii tempora, quae paene in mille et quadringentos (4) annos concurrunt, intestinis praeliis vacillantem, hocque et in imperiales constitutiones extendentem, in unam reducere consonantiam, ut nihil neque contrarium, neque idem, neque simile in ea inveniat, et ne geminae leges pro rebus singulis positae usquam appareant. Namque hoc coelestis quidem providentiae peculiare fuit, humanae vero imbecillitati nullo modo possibile. Nos itaque more solito ad immortalitatis respeximus praesidium, et summo numine invocato Deum auctorem et totius operis praesulem fieri optavimus, et omne studium Tribonianum, viro excelso, magistro officiorum et (5) ex quaestore sacri nostri palatii et ex consule, credidimus, eique omne ministerium huiusmodi ordinationis imposuimus, ut ipse una cum aliis illustribus et prudentissimis viris (6) nostrum desiderium adimpleret. Nostra quoque maiestas semper investigando et perscrutando ea, quae ab his componebantur, quicquid dubium et incertum inveniebatur, cum numine coelesti recte (7) emendabat, et in competentem formam redigebat.

Tanta es para Nos la protección de la bondad divina, que constantemente se digna sostenernos con sus eternas liberalidades. Después de terminada con una paz duradera la guerra con los Partos, y después de sojuzgados los Vándalos, y de haber asociado de nuevo al imperio Romano así Cartago como toda la Libia, nos concedió además que por nuestra diligencia llegaran á estar reunidas con nueva pureza y en un moderado compendio las antiguas leyes, ya abrumadas por su vejez; cosa que antes de nuestro imperio nadie esperó jamás, ni creyó en manera alguna que fuese posible para el humano ingenio. Era, en efecto, admirable, partiendo de la fundación de Roma hasta los días de nuestro imperio, periodo que llega casi á mil y cuatrocientos años, reducir á una sola concordancia la legislación romana, vacilante por su interna contradicción, que aún alcanza á las constituciones imperiales, de suerte que, nada se encuentre en ella ni contradictorio, ni igual, ni semejante, y que en ninguna de sus partes aparezcan consignadas dos leyes para cada cosa. Porque esto ciertamente estaba reservado á la celestial providencia, y en manera ninguna era posible á la incapacidad humana. Nosotros, por lo mismo, siguiendo nuestra costumbre, acudimos al auxilio de la inmortalidad, é invocada la suprema divinidad, optamos por que Dios fuera el autor y presidiera á toda la obra, y confiamos todo su estudio á Triboniano, varón excelso, maestro de los oficios, excuestor de nuestro sacro palacio y excónsul, y le encargamos todo el trabajo de tal ordenación, para que en unión de otros ilustres y sapientísimos varones cumpliera el nuestro deseo. Y también nuestra majestad, investigando y escudriñando siempre lo que por ellos se componía, emendaba acertadamente con el auxilio de la celestial divinidad, y en forma conveniente redactaba, lo que se encontraba dudoso é incierto.

§ 1.—Omnia igitur confecta sunt, domino et Deo nostro Iesu Christo possibilitatem tam nobis quam nostris in hoc satellitibus praestante. Et principales quidem constitutiones duodecim libris digestas iam ante in Codicem nostro nomine praeiungentem contulimus. Postea vero ma-

§ 1.—Todo, pues, se ha hecho, dándonos nuestro Señor y Dios Jesucristo, así á nosotros como á nuestros auxiliares, la posibilidad necesaria. Ya antes de ahora reunimos en un Código, que brilla con nuestro nombre, las Constituciones imperiales ordenadas en doce libros. Mas, después,

(1) Imp. Caesar Flavius Iustinianus A. ad Senatus et omn., Hal.

(2) semper extra ius, Vac.

(3) novam, ms. Flor.

(4) mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 62. Sp. Bk.; trecentos, Hal. y otras; χίλια καὶ τετρακόσια, la const. Δέξωμεν; véase la l. 1. §. 5. C. de vet. iur. enucl. I. 17.

(5) et, falta en Hal. Russ. Cont. Char. Pac.; καὶ ἀπὸ κοινοῦ, la const. Δέξωμεν.

(6) mss. y otras ed. del Cód. excepto la ed. Nbg., en la que se lee aliis illustribus viris, omitiendo et prudent; aliis viris illustribus et prudentissimis iuris (esto es, iuris) ms. Flor.; pero ἄλλοις ἐνδόξοις τε καὶ σοφοῖς ἀνδράσι, la const. Δέξωμεν.

(7) mss. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Hal. (traspuertas las palabras coel. num.), Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac. Bk.; hoc nomine caelesti erecta, ms. Flor.; cum numine coel. erecta, Cont 62.; hoc numine coel. erecta, Sp.

ximum opus aggredientes ipsa vetustatis studiosissima opera, iam paene confusa et dissoluta, eidem viro excelso permisimus tam colligere, quam certo moderamini (1) tradere. Sed quum omnia percontabamur, a praefato viro excelso suggestum est (2), duo paene millia librorum esse conscripta, et plus quam trecenties decem millia (3) versuum a veteribus effusa, quae necesse esset omnia et legere et perscrutari, et ex his, si quid optimum fuisset (4), eligere. Quod coelesti fulgore et summae Trinitatis favore confectum est secundum nostra mandata, quae ab initio ad memoratum virum excelsum fecimus, et in quinquaginta libros omne, quod utilissimum erat, collectum est, et omnes ambiguitates decisae (5), nullo seditioso relicto, nomenque libris imposuimus Digestorum seu Pandectarum, quia (6) omnes disputationes et decisiones in se habent (7) legitimas, et quod undique fuit collectum, hoc in sinus suos (8) receperunt, in centum quinquaginta paene milia versuum totum opus consummantes, et in septem partes eos digessimus, non perperam neque sine ratione, sed in numerorum naturam et artem respicientes, et consentaneam eis divisionem partium conficientes.

§ 2.—Igitur prima quidem pars totius contextus, quae graeco vocabulo *πρῶτα* (9) nuncupatur, in quatuor libros seposita est.

§ 3.—Secundus autem articulus septem libros habet, qui de iudiciis appellantur (10).

§ 4.—In tertia vero congregatione omnia, quae de rebus nominantur, contulimus, octo libris eis (11) deputatis.

§ 5.—Quartus autem locus, qui et totius compositionis quasi quidam invenitur umbilicus (12), octo libros suscepit, in quibus (13) omnia, quae ad hypothecam pertinent, reposita sunt, ut non a (14) pignoratitia actione, in libris de rebus posita, multum distarent. Alio libro, eodem inserto volumine (15), qui aedilicium edictum, et redhibitoriam actionem, et duplae stipulationem, quae de evictionibus proposita (16) est, continet, quia haec omnia titulis emtionum et venditionum consentanea sunt, et praedictae actiones quasi pedisequae illarum ab initio processerunt, in vetustioris quidem edicti ordinatione in loca devia et multo distantia devagantes, per nostram autem providentiam has congregatae, quum (17) oportuerat ea, quae de eodem paene loquuntur, in confinio ponere. Alius itaque (18) liber post duo primos nobis excogitatus est de usuris et traiectionibus pecuniis, et de instrumentis, et testibus, et probationibus (19), nec non praesumptio-

acometiendo la empresa máxima, autorizamos al mismo excelso varón tanto para recopilar como para reducir á cierto orden las laboriosísimas obras de la antigüedad, ya casi en confusión y desconcierto. Pero cuando todo lo inquiríamos, se nos hizo saber por el susodicho varón excelso, que por los antiguos se habían escrito casi dos mil libros y producido más de tres millones de párrafos, todo lo que era necesario leerlo y escudriñarlo para elegir de entre ello lo que fuese mejor. Lo cual se hizo con la inspiración del cielo y el favor de la Trinidad Suprema conforme á nuestras instrucciones, que desde el principio dimos al mencionado varón excelso, y se coleccionó en cincuenta libros todo lo que más útil era, quedando aclaradas todas las ambigüedades, y no dejando nada controvertible, á cuyos libros pusimos el nombre de Digesto ó Pandectas, porque contienen en sí todas las discusiones y decisiones legales, y lo que de todas partes fué recogido lo recibieron en sus páginas, comprendiendo toda la obra en casi ciento cincuenta mil párrafos, y á estos los dividimos en siete partes, no inadvertidamente y sin razón, sino atendiendo á la naturaleza y combinación de los números, y haciendo una división de partes conforme con ellas.

§ 2.—En su consecuencia, la primera parte de todo el contexto, que con voz griega se llama *πρῶτα* (preliminares), fué dividida en cuatro libros.

§ 3.—El segundo apartado tiene siete libros, que se llaman *de los juicios*.

§ 4.—En la tercera agrupación hemos recopilado todo lo que se designa con el título *de las cosas*, destinándole ocho libros.

§ 5.—El cuarto lugar, que es considerado así como el centro de toda la compilación, ha requerido ocho libros, en los que se ha puesto todo lo que pertenece á la hipoteca, para que no diste mucho de la acción pignoratitia, colocada en los libros *de las cosas*. En otro libro, inserto en el mismo volumen, que contiene el edicto de los ediles, y la acción redhibitoria y la estipulación del duplo que se estableció para las evicciones, porque todo esto es congruente con los títulos de la compras y de las ventas, también las susodichas acciones han aparecido como secuelas de ellas desde un principio, errantes á la verdad en la composición del antiguo edicto en pasajes extraviados y muy distantes, mas por disposición nuestra colocadas junto á aquellas, pues pareció conveniente poner entresí cercano todo lo que trata casi de lo mismo. Y así, el otro libro que sigue á los dos primeros fué designado por nosotros para las usuras y los préstamos sobre naves, para los ins-

(1) moderamine, ms. Flor., Sp.

(2) et, ms. Flor.; et, (est), Cont. 62.

(3) ms. Flor., Sp.; tricies centena, Hal.; tricies centena millia, ms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Russ. y las demás, Vac.; μυριάδων τριακοσίων, la const. Δέδωκεν.

(4) ms. Flor., Sp.; si quid opt. esset, Cont. 62., Vac.; si quid opt. sit, Sp.; quod opt. fuisset, Hal.; quod opt. esset, Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.; quod opt. sit, Bk.

(5) decisae, ms. Flor.; sunt, añaden las ed. Nbg. Russ. Cont. Char. Pac.

(6) ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Cont. 62. Bk.; qui, ms. Flor.; quod, Russ. Cont. 66. y las demás.

(7) habeant, ed. Nbg. Russ. Cont. Pac. Sp.

(8) suos, falta en el ms. Flor.

(9) ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg. ed. Nbg. Cont. 62. Sp. Bk.; quae graeco voc. τὰ πρῶτα, Hal.; quae graece τὰ πρῶτα, Russ. Cont. 66. y las demás; quae graece... omitiendo πρῶτα, ed. Schf.

(10) appellatur, ms. Gt., ed. Schf. Hal. y las demás, menos Sp.

(11) ms. Flor. Pl. 1. Bg., ed. Nbg. Schf. Sp.; ei, ms. Pl. 2. Gt., Hal. y otras.

(12) quoddam inven. umbilicum, ms. Flor., Sp.

(13) in quorum primo, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac. Bk.; ἐν οἷς ἐστὶ μὲν ἡ ὑποθηκάρια, la const. Δέδωκεν.

(14) ut non, omitiendo a, ms. Flor.; non ut a, ms. Pl. 1.

(15) ms. Flor., Sp. Bk.; in eod. ins. vol., ms. Bg.; eid. inserto volumine, ed. Schf.; eid. inserto volumini, ms. Pl. 1. 2. Gt., ed. Schf. Hal. y otras.

(16) quae evictionibus adposita est, Hal. Russ. Cont. Char. Pac.

(17) congregare eum, ed. Nbg.

(18) ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; denique, Hal. y otras.

(19) seu probat., Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.; καὶ ἀποδείξων, la const. Δέδωκεν.

nibus; et memorati tres singulares libri iuxta compositionem de rebus positi sunt. Post hos si qua de sponsalibus, vel nuptiis, vel dotibus legibus (1) dicta sunt, reposuimus, tribus librorum voluminibus ea concludentes. De tutelis autem et curationibus geminos libros conscripsimus. Et memoratam ordinationem octo librorum mediam totius operis reposuimus, omnia undique tam utilissima quam pulcherrima iura continentem.

§ 6.—Quintus autem exoritur nobis Digestorum articulus, in quem (2) de testamentis et codicillis tam privatorum quam militum omne, quidquid antiquis dictum (3), inveniat quis repositum, qui de testamentis appellatur. De legatis autem et fideicommissis quinque librorum numerus aggregatus est. Quumque nihil tam peculiare fuerat, quam ut (4) legatis quidem legis Falcidiae narratio (5), fideicommissis autem (6) senatusconsulti Trebelliani, singulis libris utrique eorum applicatis, tota pars quinta in novem libros coadunata est. Solum autem senatusconsultum Trebellianum ponendum esse existimavimus; captiosas etenim et ipsis veteribus odiosas Pegasiani senatusconsulti ambages, et utriusque senatusconsulti ad se (7) tam supervacuas quam scrupulosas diversitates respicientes, totum ius super his positum Trebelliano senatusconsulto adiudicavimus. Sed in his nihil de caducis a nobis memoratum est, ne causa, quae in rebus non prospere gestis et tristibus (8) temporibus Romanis increbruit (9) calamitatibus, bello coalescens civili, nostris maneat (10) temporibus, quae favor coelestis et pacis vigore (11) firmavit, et omnes gentes in bellicis periculis superposuit (12), ne luctuosum monumentum laeta secula inumbrare concedatur.

§ 7.—Sexta deinde pars Digestorum exoritur, in quibus (13) omnes bonorum possessiones posita sunt, quae ad ingenuos, quae (14) ad libertinos respiciunt, ut et ius omne, quod de gradibus et affinitatibus descendit, legitimaque hereditates (15), et omnis ab intestato successio; et Tertullianum et Orphitianum senatusconsultum, ex quibus mater et filii invicem sibi heredes existunt, in geminos libros contulimus, bonorum possessionis (16) multitudinem in compendiosum et manifestissimum ordinem concludentes. Post haec ea, quae de operis novi nuntiationibus, damnumque infecti, et pro aedificiis dirutis, et eorum insidiis, et quae de aqua pluvia (17) arcenda veteribus

trumentos, testigos, pruebas y presunciones; y estos tres mencionados libros especiales se hallan colocados junto al tratado de las cosas. Después de ellos pusimos cuanto en las leyes se refiere á esponsales, nupcias y dotes, encerrándolo en tres volúmenes de los libros. Mas sobre las tutelas y curatelas escribimos dos libros. Y colocamos en la parte media de toda la obra esta mencionada compilación de ocho libros, que contiene todas las más útiles y excelentes disposiciones de derecho de todas partes recogidas.

§ 6.—Aparécenos luego la quinta división del Digesto, que se titula de los testamentos, en la cual encuentra uno colocado todo lo que por los antiguos se resolvió sobre testamentos y codicilos, así de particulares como de militares. Mas á ellos se agregaron cinco libros sobre los legados y fideicomisos. Y como nada era tan propio como la exposición de la ley Falcidia tratándose de los legados, y la del senadoconsulto Trebelliano al hablar de los fideicomisos, después de haber destinado á cada una de estas cosas un libro, toda esta parte quinta quedó compuesta de nueve. Pero consideramos que sólo debía ponerse el senadoconsulto Trebelliano; así, pues, desechando las ambigüedades capciosas y aún para los antiguos odiosas del senadoconsulto Pegasiano, y las diversidades tan superfluas como nimias de ambos senadoconsultos, adjudicamos todo el derecho establecido sobre estas materias al senadoconsulto Trebelliano. Mas en estos libros no se ha hecho por nosotros mención de nada sobre las caducidades, á fin de que la causa de estas, que se hizo frecuente durante las calamidades romanas en medio de los desastres y en los malos tiempos, arraigando con la guerra civil, no subsista en nuestros días, que el favor del cielo afirmó con el vigor de la paz y sustituyó para todas las gentes á los peligros de la guerra, y á fin de que no se permita que aquel luctuoso monumento oscurezca con sus sombras las edades alegres.

§ 7.—Surge luego la sexta parte del Digesto, en la que se han puesto todas las posesiones de bienes, que ya á los ingenuos, ya á los libertinos respectan, así como todo el derecho que se deriva de los grados de parentesco y de la afinidad, las herencias legítimas y toda la sucesión abintestato; todo lo cual, junto con los senadoconsultos Tertuliano y Orficiano, por los que la madre y los hijos se hacen recíprocamente herederos, lo reunimos en dos libros, encerrando en compendioso y clarísimo tratado la multitud de posesión de bienes. Después de esto, reunimos en un libro especial cuanto estaba admitido por los autores antiguos respecto á denuncias de obra

(1) vel dotivus vel legibus, *ed. Schf.*; de dotibus et legibus earum, *Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.*; τὰ περί μνηστέρων — καὶ προικὸς νεννομητέμμένα, *la const. Δέδωκεν.*

(2) in quo, *ms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Russ. Cont. Char. Pac.*

(3) *ms. Flor., Sp. Bk.*; antiquis dictum est, *Cont. 62.*; antiquis dictum est, *ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. y otras.*

(4) *ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Cont. 62. Sp.*; ut, *falta en Hal. y en otros.*

(5) agregetur, *añade ms. Bg., según reciente enmienda.*

(6) quam, *insertan Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.*

(7) inter se, *Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*

(8) tristis, *ms. Flor.*

(9) incubuit, *ms. Bg.*; increpuit, *ed. Nbg.*; increvit, *ms. Gt.*

(10) *ms. Flor., Cont. 62.*; in nostris remanet, *ed. Nbg.*; in nostris remaneat, *otros mss. y ed. del Cód.*

(11) *ms. Flor.*; vigor, *ms. y ed. del Cód.*; καὶ οὗς ὁ Θεὸς εἰρήνην — δέδωκεν ἡμῖν ἔχειν, *la const. Δέδωκεν.*

(12) *ms. Flor.*; et super omnes gentes in bellicis victoriis posuit, *ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*; et super omnes gentes in bell. victori periculis superposuit, *Sp.*; et super — bellicis periculis superposuit, *Bk.*

(13) *ms. Flor. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.*; in qua, *ms. Pl. 2., Hal. y otros.*

(14) quae tam ad ing. quam, *ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.*

(15) hereditatis, *ms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ., contra la const. Δέδωκεν §. 7.*

(16) *ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*; possessionis, *ms. Flor.*; possessionum, *Sp. Bk.*

(17) pluviali, *ms. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.*

auctoribus placita sunt, nec non de publicanis, et donationibus, tam inter vivos quam mortis causa faciendis, cauta legibus invenimus, in librum singularem deduximus. De manumissionibus autem et de liberali causa alius liber respondit; quemadmodum et de acquisitione tam domini quam possessionis, et titulis, qui eam inducunt, multae et variae lectiones (1) uni sunt insertae volumini, alio libro deputato his, qui iudicati vel in iure confessi sunt, et de bonorum detentionibus et venditionibus, et ut ne quid in fraudem creditorum fiat. Postque haec omnia interdicta glomerata sunt et deinceps exceptiones; et de (2) temporum prolixitatibus (3), et de obligationibus et actionibus liber iterum singularis extenditur (4), ut praefata sexta pars totius Digestorum voluminis octo libris definiatur.

§ 8.—Septimus autem et novissimus articulus Digestorum sex libris formatus est, quo (5) de stipulationibus seu verborum obligationibus (6), et fideiussoribus, et mandatoribus, nec non novationibus, et solutionibus, et acceptilationibus, et de praetoriis stipulationibus omne, quod (7) ius invenitur, gemino volumine inscriptum est (8), quod in libris antiquis nec numerari possibile fuit. Et post hoc duo terribiles libri positi (9) sunt pro delictis (10) privatis et extraordinariis, nec non publicis criminibus, qui omnem continent severitatem poenarumque atrocitatem. Quibus permixta sunt ea, quae de audacibus hominibus cauta sunt, qui (11) se celare conantur et contumaces existunt, et de poenis, quae condemnatis infliguntur vel conceduntur, nec non de eorum substantiis. Liber autem singularis pro appellationibus nobis excogitatus est contra sententias, tam civiles quam criminales causas fluentes. Cetera autem omnia, quae ad municipales (12), vel de decurionibus, et muneribus, vel publicis operibus, vel nundinis, et pollicitationibus, et diversis cognitionibus, et censibus (13), vel significatione (14) verborum veteribus inventa sunt, quaeque regulariter definita, in sese recepit (15) quinquagesimus totius consummationis perfectus (16).

§ 9.—Quae omnia confecta sunt (17) per virum excelsum, nec non prudentissimum magistrum, exquaestore et exconsule, Tribonianum, qui similiter eloquentiae et legitimae scientiae artibus decoratus, et in ipsis rerum experimentis emicuit, nihilque maius nec carius nostris unquam iussionibus duxit; nec non per alios viros magnificos et studiosissimos perfecta sunt, id est Constantinum, virum illustrem, comitem sacrarum largitionum et magistrum scrinii libello-

nueva, y de daño inminente, á edificios ruinosos y á sus peligros, y á la recogida de aguas pluviales, así como lo que hallamos establecido en las leyes sobre los publicanos, y sobre las donaciones que han de hacerse ya entre vivos ya por causa de muerte. Otro de los libros corresponde á las manumisiones y á las causas de libertad; y de igual modo se han insertado en un solo volumen muchos y varios pasajes sobre la adquisición tanto del dominio cuanto de la posesión, y sobre los títulos que la prueban, habiéndose destinado otro libro á los que han sido juzgados ó han confesado en juicio, y á las retenciones y ventas de bienes, y á que no se haga algo en fraude de los acreedores. Y después de todo esto se han aglomerado todos los interdictos y á seguida las excepciones; y se continúa otro libro especial para la especificación de los términos, y para las obligaciones y las acciones, de suerte que la susodicha sexta parte del total volumen del Digesto quede comprendida en ocho libros.

§ 8.—El séptimo y último apartado del Digesto está formado de seis libros, en dos de los que se ha inscrito todo el derecho que se ha encontrado sobre las estipulaciones ó las obligaciones verbales, sobre los fiadores y los mandantes, y sobre las novaciones, pagas, aceptilaciones, y estipulaciones pretorias, acerca de lo que no fué posible enumerar lo escrito en los libros antiguos. Colocáronse después dos libros terribles sobre los delitos privados y extraordinarios, y también sobre los crímenes públicos, los cuales contienen toda la severidad y la atrocidad de las penas. En ellos se ha mezclado lo establecido para los audaces que procuran ocultarse y viven contumaces, y sobre las penas que se infligen ó remiten á los condenados, y también sobre sus bienes. Un libro especial se designó por nosotros para las apelaciones contra las sentencias que ponen término á las causas así civiles como criminales. Por último, el libro quincuagésimo y final de toda la compilación recibió en sí, definido con regularidad, todo lo demás que se halló en los antiguos relativo á los asuntos municipales, ó sobre los decuriones, cargas, obras públicas, mercados, promesas, diversas jurisdicciones, empadronamientos, y significación de las palabras.

§ 9.—Todo lo que ha sido realizado por el varón excelso, y sapientísimo maestro, excuestor y exconsul, Triboniano, quien, notable á la vez en las artes de la elocuencia y del conocimiento de las leyes, sobresalió también en los mismos experimentos de la empresa, y nada tuvo nunca por más grande ni más grato que nuestros mandatos; y además ha sido llevado á cabo por otros varones magníficos y estudiosísimos, á saber: Constantino, varón ilustre, conde de las sacras lar-

(1) actiones, ms. Flor.

(2) ms. Flor. Pl. 2., ed. Nbg. Russ. Cont. Char. Pac. Sp.; de, omitida et, ed. Schf. Hal. Bk.; sed de, ms. Pl. 1. Bg.

(3) praescriptionibus, Char. al. margin.

(4) ostenditur, ms. Pl. 1. Gt.

(5) ms. Pl. 1. Bg., ed. Nbg.; quod, ms. Flor. Pl. 2.: in quo, Hal. y los demás.

(6) seu verbor. obligat., faltan en las ed. Nbg. Hal.; en el ms. Flor. aparecen añadidas posteriormente; en la const. Δέδωκεν §. 8., no hay vestigios de estas palabras.

(7) ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg., Sp. Bk.; omne in quod, ed. Schf.; omneque, Hal.; omne quidem, ed. Nbg. Russ. y las demás.

(8) esse, ed. Nbg. Hal. y después las demás, menos Sp. Bk.

(9) ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Sp. Bk.; positi, falta en las ed. Schf. Hal. y otras.

(10) ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; pro delictis sunt pro delictis, ms. Flor.; de delictis, Hal. y otros.

(11) et qui, ed. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac.

(12) ms. Flor., Cont. 62. Sp.; pro municipalibus, ms. Pl. 1. 2. ed. Schf.; de municipalibus, ms. Bg. Gt., ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 66. y las demás.

(13) et censibus, faltan en ms. Pl. 1.; en el ms. Flor. aparecen añadidas recientemente.

(14) ms. Flor. Pl. 1. Bg., ed. Nbg. Cont. 62. Sp. Bk.; significationibus, ms. Pl. 2. Gt., ed. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. y otras.

(15) ms. Flor., ed. Nbg. Sp. Bk.; recipit, ms. Cód. y las demás ed.; περίχει, la const. Δέδωκεν §. 8.

(16) perfectio, Hal. Russ.

(17) confecta sunt, faltan en Hal. Russ. Cont. Char. Pac.

rum sacrarumque cognitionum, qui semper nobis ex bona opinione et gloria sese commendavit; nec non Theophilum, virum illustrem, magistrum iuris peritum, in hac splendidissima civitate laudabiliter optimam legum gubernationem extendentem; et Dorotheum, virum (1) illustrem et facundissimum quaestorium, quem in Berytensium (2) splendidissima civitate leges discipulis tradentem propter eius optimam opinionem et gloriam ad nos deduximus, participemque huius operis fecimus; sed et Anatolium, virum illustrem, magistrum, qui et ipse apud Berytenses (3) iuris interpret constitutus ad hoc opus allectus (4) est, vir ab antiqua stirpe legitima procedens, quum et pater eius Leontius, et avus Eudoxius (5), qui (6) post Patricium, inclytae recordationis quaestorium et antecessorem, et (7) Leontium, virum gloriosissimum praefectorium (8), consularem, atque Patricium, filium (9) eius, optimam suam memoriam in legibus reliquerunt; nec non Cratinum, virum illustrem, et comitem sacrarum largitionum, et optimum antecessorem huius almae urbis constitutum. Qui omnes ad praedictum opus electi sunt una cum Stephano, Menna (10), Prosdocio, Eutolmio, Timotheo, Leonide, Leontio, Platone, Iacobo, Constantino, Ioanne, viris prudentissimis, qui patroni quidem sunt causarum apud maximam sedem praefecturae, quae Orientalibus praetoriis praesidet, omne (11) autem suae virtutis testimonium undique accipientes, et a nobis ad tanti operis consummationem electi sunt. Et quum omnes in unum convenerunt, gubernatione Triboniani, viri excelsi, ut tantum opus nobis auctoribus possint conficere, Deo propitio in praedictos (12) quinquaginta libros opus consummatum est.

§ 10.—Tanta autem a (13) nobis antiquitati habita est reverentia, ut nomina prudentium taciturnitati tradere nullo patiamur modo, sed unusquisque eorum, qui auctor legis fuit, nostris Digestis inscriptus est; hoc tantummodo a nobis effecto, ut, si quid in legibus eorum vel supervacuum, vel imperfectum, vel minus idoneum visum est, vel adiectionem, vel diminutionem necessariam accipiat, et rectissimis tradatur regulis. Et in (14) multis similibus vel contrariis, quod rectius habere apparebat, hoc pro aliis omnibus positum est, unaque (15) omnibus auctoritate indulta, ut, quidquid ibi scriptum est, hoc nostrum appareat, et ex nostra voluntate compositum; nemine audente comparare ea, quae antiquitas habebat, et quae (16) nostra auctoritas introduxit, quia multa et maxima sunt, quae propter utilitatem rerum transformata sunt; adeo ut, etsi principalis consti-

guezas, y maestro de la secretaria de súplicas y de la sacra jurisdicción, que siempre se nos recomendó por su buena opinión y por su fama; por Teófilo, varón ilustre y maestro jurisperito, que loablemente difunde en esta esplendidisima ciudad el más recto sentido de las leyes; por Dorotheo, varón ilustre y elocuentísimo excuestor, á quien hallándose explicando el derecho á sus discipulos en la esplendidisima ciudad de los Beritenses llamamos á nosotros por su excelentísima fama y por su gloria, y le hicimos participe en esta obra; por Anatolio, varón ilustre, maestro, que dedicado también á la interpretación del derecho entre los de Berito fué elegido para esta empresa, varón procedente de una antigua estirpe de jurisconsultos, pues su padre Leoncio y su abuelo Eudoxio dejaron en la profesión de legistas la mejor memoria de sí después de Patricio, excuestor y profesor de derecho de inclita recordación, y de Leoncio, varón gloriosísimo, que fué prefecto y cónsul, y de Patricio, hijo de éste; y por Cratino, varón ilustre y conde de las sacras larguezas, y reputado como muy excelente maestro de leyes de esta feliz ciudad. Todos los que fueron elegidos para la predicha obra juntamente con Esteban, Menna, Prosdocio, Eutolmio, Timoteo, Leónidas, Leoncio, Platón, Jacobo, Constantino y Juan, varones sapientísimos, defensores de causas ante el supremo tribunal de la prefectura, que ejerce jurisdicción sobre los pretorios Orientales, quienes también fueron designados por nosotros para la realización de tamaña empresa, después de recoger en todas partes toda clase de testimonios de su virtud. Y habiéndose concertado todos, bajo la dirección de Triboniano, varón excelso, para poder ejecutar, siendo nosotros los autores, tan grande obra, con el favor de Dios se acabó esta encerrándola en los mencionados cincuenta libros.

§ 10.—Mas tanta reverencia se ha tenido por nosotros á la antigüedad, que en manera ninguna hemos consentido pasar en silencio los nombres de los jurisconsultos, sino que todo el que fué autor de alguna ley, ha sido inscrito en nuestro Digesto; habiendo hecho nosotros tan solo que si algo pareció en sus leyes ó supérfluo, ó imperfecto, ó poco adecuado, fuera ampliado, ó simplificado convenientemente, y expresado en las más correctas fórmulas. Y en los casos que habia muchos pasajes semejantes ó contradictorios, se ha puesto como regla para todos los demás lo que parecia tener más recto sentido, dando á todo la misma autoridad, á fin de que todo lo allí escrito aparezca como nuestro, y como compuesto por nuestra propia voluntad; sin que se atreva nadie á comparar lo que tenia la antigüedad y lo que nuestra autoridad introdujo, pues mu-

(1) virum, en el ms. Flor., añadido posteriormente.

(2) Hal. y después los demás, menos Sp.; beritensium, mss. Pl. 2. Bg.; beritensium, ms. Pl. 1.; berithensium, ed. Nbg.; berytensium, ed. Schf.; verutiensium, ms. Flor.; Berutiensium, Sp.; τὸν Βερυτίων, la const. Δέδωκεν §. 9.

(3) verutienses, ms. Flor.

(4) adiectus, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Russ.; electus, Hal.

(5) et avus Eudoxius, faltan en Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(6) qui, falta en Hal. Russ. Bk.

(7) avus eius Eudoxius post, insertan Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(8) mss. Pl. 2. Bg., Gt.; ed. Nbg. Schf. Hal. Cont. 62.; praefectorem, ms. Flor.; praefectorum, ms. Pl. 1.; praetorium,

Russ. Cont. 66. y otras.; τὸν παντεύφημον ἀπὸ ὑπάρχων, la const. Δέδωκεν §. 9.

(9) filios, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(10) Menna, ms. Flor.; Moenna, Hal.

(11) omnes, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac. Bk.

(12) ms. Flor., Sp. Bk.; praedictos, falta en mss. del Cód. y en las demás ediciones.

(13) a, falta en mss. Pl. 1. 2., también en el ms. Flor., añadido después.

(14) et ex, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt.; Sed et ex, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(15) una, Hal. Russ. Cont. Char. Pac.

(16) ms. Flor., ed. Schf. Sp. Bk.; his (his) quae, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg.; cum his (his) quae, Hal. Russ. Cont. Char. Pac.

tutio fuerat in veteribus libris relata, neque ei pepercimus (1), sed et hoc corrigendum (2) esse putavimus, et in melius restaurandum (3). Nominibus etenim veteribus relictis, quidquid legum veritati decorum et necessarium fuerat, hoc nostris emendationibus servavimus, et propter hanc causam et si quid inter eos dubitabatur, hoc iam in tutissimam pervenit quietem, nullo titubante relicto.

§ 11.—Sed quum prospeximus (4), quod ad portandam tantae sapientiae molem non sunt idonei homines rudes, et qui in primis legum vestibulis stantes intrare ad arcana eorum properant, et aliam mediocrem emendationem (5) praeparandam (6) esse censuimus, ut sub ea colorati, et quasi primitiis (7) omnium imbuti, possint ad penetralia eorum intrare, et formam legum pulcherrimam non conniventibus oculis accipere (8). Et ideo Triboniano, viro excelso, qui ad totius operis gubernationem electus est, nec non Theophilo et Dorotheo, viris illustribus et facundissimis antecessoribus, accersitis mandavimus, quatenus libris, quos veteres composuerunt, qui prima legum argumenta continebant, et Institutiones vocabantur, separatim collectis, quidquid ex his utile et aptissimum et undique sit (9) elimatum, et rebus, quae in praesenti aevo in usu vertuntur, consentaneum invenitur (10), hoc et capere studeant, et quatuor libris reponere (11), et totius eruditionis prima fundamenta atque elementa ponere, quibus iuvenes suffulti possint graviora et perfectiora legum scita sustentare. Admonuimus autem eos, ut memores etiam nostrarum fiant constitutionum, quas pro emendatione iuris promulgavimus, et in confectione (12) Institutionum etiam eadem emendatione (13) ponere non morentur, ut sit manifestum, et quid antea vacillabat, et quid postea in stabilitatem redactum est. Quod opus ab his perfectum, ut nobis oblatum et relectum (14) est, et prono suscepimus animo, et nostris sensibus non indignum esse iudicavimus, et praedictos libros constitutionum vicem habere iussimus; quod et in oratione nostra, quam eisdem libris proposuimus (15), apertius declaratur.

§ 12.—Omni igitur Romani iuris dispositione composita, et in tribus voluminibus, id est Institutionum, et Digestorum seu Pandectarum, nec non Constitutionum, perfecta, et in (16) tribus

chas y muy grandes cosas hay que por causa de utilidad han sido transformadas; de tal manera, que tampoco la exceptuamos, aun cuando alguna constitución imperial se hallase transcrita en los libros de los antiguos, sino que por el contrario consideramos que también esto debía ser corregido y mejorado. Así, pues, habiendo dejado los nombres de los antiguos escritores, hemos conservado en nuestras enmiendas todo lo conveniente y necesario para la verdad de las leyes, y por esta causa también si algo en ellos había dudoso, ha logrado ya ser expresado con claridad completa, sin que quede lugar para que nadie titubee.

§ 11.—Pero considerando que para soportar la mole de tanta sabiduría no son aptos los hombres incultos, ni los que hallándose en los dinteles de las leyes se apresuran a penetrar en sus arcanos, juzgamos conveniente que debía prepararse otra recopilación más reducida, para que, tomando en ella una tintura, y como imbuidos en los principios de todas las materias, pudiesen penetrar en sus interioridades, y, sin haber de deslumbrar sus ojos, llegar a conocer la más esplendente expresión de las leyes. Y en su virtud, llamados Triboniano, varón excelso, que para la dirección de toda la obra fué elegido, así como Teófilo y Dorotheo, varones ilustres y elocuentísimos profesores de derecho, les mandamos, que, compendiados por separado los libros que los antiguos compusieron, que contenían las primeras nociones de las leyes y se llamaban Instituciones, se aplicasen a recoger de ellos todo lo que fuese útil, más adecuado y bajo todos conceptos correcto, y se considerara conforme con lo que en el tiempo presente se halla en uso, a insertarlo en cuatro libros, y a exponer los primeros fundamentos y elementos de toda instrucción, en los que apoyados pudiesen los jóvenes soportar los más graves y perfectos mandatos de las leyes. Pero les prevenimos que también hicieran mención de las constituciones nuestras que promulgamos para la reforma del derecho, y que en la confección de la Instituta tampoco se olvidasen de incluir la misma reforma, para que se supiese, así lo que antes era dudoso, como lo que después se ha redactado con carácter de estabilidad. Cuya obra, concluida por ellos, luego que nos fué presentada y que la revisamos, la aceptamos con benevolencia, y juzgamos que no era indigna de nuestro propósito, y mandamos que tuvieran fuerza de constituciones los mencionados libros; lo que más extensamente se declara en el discurso nuestro que pusimos a la cabeza de aquellos.

§ 12.—Hecha, pues, toda la compilación del derecho romano, encerrada en tres volúmenes, a saber; el de la Instituta, el del Digesto ó de las Pandectas, y el de las Constituciones, y termina-

(1) pepercimus, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac. Bk.; los mismos dicen también después, putavimus.

(2) ms. Flor.; Bk. Sp.; hanc corrigendam, ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt.; ed. Nbg. Schf. y otras.

(3) ms. Flor., ed. Schf. Sp. Bk.; restaurandam, ms. del Cód. y las demás ediciones.

(4) ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg. ed. Nbg. Schf. Sp. Bk.; perspeximus, Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.; perspexerimus, Hal. Russ. Cont. 62.

(5) ms. Flor., Sp. Bk.; eruditionem, ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., y las demás ed. del Cód.

(6) properandam, ed. Nbg.

(7) primitus, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Pac.

(8) ms. Flor. Pl. 1. 2. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Cont. 62.; aspiceret, ms. Bg., Russ. Cont. 66. y otras.

(9) sit, falta en Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(10) ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 62.; inveniatur, Hal. Russ. Cont. 66. y otras.

(11) imponere, ed. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(12) confessione, Cont. 76.; constitutione, ms. Bg.

(13) ms. Flor., Cont. 62. Sp. Bk.; eandem emendationem, ms. y las demás ed. del Cód.

(14) relictum, ms. Pl. 2. Bg., ed. Nbg. Russ.; ἡμεῖς—κατασκευάμενοι καὶ διακρίναντες, la const. Δέδωκεν §. 11.

(15) ms. Flor. Pl. 1. Bg., ed. Schf.; praeposuimus, ms. Pl. 2. ed. Nbg. Hal. y otras.

(16) in, falta en ms. Pl. 1., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

annis consummata, quae, ut primum separari (1) coepit, neque in totum decennium (2) compleri sperabatur, omnipotenti Deo et hanc operam ad hominum sustentationem piis obtulimus animis, uberesque gratias maximae Deitati reddidimus, quae nobis praestitit et bella feliciter agere, et honesta pace perpotiri (3), et non tantum nostro, sed etiam omni aevo, tam instanti quam posteriori, leges optimas ponere.

§ 13.—Omnibus itaque hominibus eandem sanctionem manifestam facere, necessarium esse perspeximus, ut sit eis cognitum, quanta confusione et infinitate (4) absoluti, in quam (5) moderationem et legitimam veritatem pervenerunt (6), legesque in posterum habeant tam directas, quam compendiosas, omnibusque in promptu positas, et ad possidendi libros earum facilitatem idoneas, ut non mole divitiarum expensa possint homines servacuae legum multitudinis adipisci volumina, sed vilissima pecunia facilis eorum comparatio pateat tam ditioribus, quam tenuioribus, minimo pretio magna prudentia reparanda (7).

§ 14.—Si quid autem in tanta legum compositione (8), quae ab inmenso librorum numero collecta est, simile forsitan raro inveniatur, nemo hoc vituperandum existimet, sed primum quidem imbecillitati humanae, quae naturaliter inest, hoc inscribat (9), quia omnium habere memoriam, et penitus in nullo peccare, divinitatis magis, quam mortalitatis est (quod et a maioribus dictum est); deinde sciat, quod similitudo in quibusdam, et his brevissimis, assumpta non inutilis est, et nec (10) citra nostrum propositum hoc subsequutum. Ant enim ita lex necessaria erat, ut diversis titulis propter rerum cognationem (11) applicari eam oporteat (12), aut, quum fuerat aliis diversis permixta, impossibile erat, eam (13) per partes detrahi (14), ne (15) totum confundatur (16), et in his partibus, in quibus perfectissime (17) visiones (18) veterum expositae fuerant, quod particulatim in eas fuerat sparsum, hoc dividere ac separare penitus erat incivile, ne tam sensus, quam aures legentium, ex hoc perturbentur (19). Similique modo, si quid principalibus constitutionibus cautum est, hoc in Digestorum volumine poni nullo concessimus modo, quasi constitutionum recitatione sufficiente, nisi et hoc raro ex hisdem causis, quibus (20) similitudo assumpta est.

§ 15.—Contrarium autem aliquid in hoc codice positum nullum sibi locum vindicabit, nec in-

da en tres años, á pesar de que cuando al principio se comenzó á formar no se esperaba concluir-la ni en todo un decenio, con ánimo piadoso ofrecimos á Dios Omnipotente esta obra destinada al gobierno de los hombres, y dimos infinitas gracias á la suprema Deidad, que nos ha permitido hacer con felicidad la guerra, alcanzar una paz honrosa, y dictar las mejores leyes, no sólo para la nuestra, sino también para todas las edades, tanto la presente, como las futuras.

§ 13.—Por lo tanto, hemos juzgado que era necesario hacer conocer á todos los hombres esta misma sanción, para que sepan de cuánta confusión é infinidad de leyes han sido librados y á qué reducción y verdad en las leyes han llegado, y para que tengan en lo sucesivo leyes tan directas como compendiosas, puestas al alcance intelectual de todos, y adecuadas para facilitar la adquisición de sus libros, á fin de que no á expensas de grandes sumas puedan los hombres adquirir los volúmenes de una superflua multitud de leyes, sino que por poquísimo dinero sea fácil su compra, tanto á los ricos como á los de poca fortuna, siendo adquirida por un precio mínimo toda la gran compilación de leyes.

§ 14.—Mas si en tan grande recopilación de leyes, que de un inmenso número de libros se ha sacado, se encontrase por rara casualidad algo que fuese análogo, nadie considere esto vituperable, sino que antes en verdad lo atribuya á la natural flaqueza humana, porque tenerlo todo en la memoria y en nada absolutamente errar, es más propio de la divinidad que de los mortales (como también se dijo por los antiguos); y sepa además, que la analogía en algunos, aunque brevísimos, pasajes, no ha sido empleada inútilmente, ni esto va contra nuestro propósito. Porque ó la ley era de tal modo necesaria que convenia que se la aplicara á diversos títulos por la analogía de las cosas, ó, aun cuando trataba de otras diversas, era imposible que fuese dividida en partes, para que no se confundiese la inteligencia de la totalidad, y era de todo punto inconveniente dividir y separar en tales partes, en las cuales perfectísimamente se habían expuesto las apreciaciones de los antiguos, lo que en ellas se había consignado parcialmente, para que por esto no se perturbasen así el pensamiento como los oídos de los lectores. Y de igual modo, si algo se halla resuelto en las Constituciones imperiales, no hemos permitido en manera ninguna que se ponga en el volumen del Digesto, considerando que basta la compilación de las Constituciones, á no ser también en casos raros y por las mismas causas, por las que se ha tolerado la analogía.

§ 15.—Mas lo contradictorio no vindicará para sí ningún lugar en lo consignado en este Código,

(1) separari, falta en Hal.; sperari, mss. del Cód. y ed. Nbg. Russ. Cont. Char. Pac.; superari, es más conforme á la constitución Δέδωκεν §. 12.

(2) in toto decennio, Hal. Russ. Cont. Char. Pac. Bk.

(3) potiri, mss. del Cód. y las ed., menos las de Cont. 62. Sp. Bk.

(4) iniquitate, ms. Pl. 1., Hal. Bk.

(5) ms. Flor., Cont. 62. Sp. Bk.; quantam, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., y las demás ed. del Cód.

(6) mss. Flor. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.; pervenerint, ms. Pl. 1., ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 66. y otras.

(7) comparanda, ms. Bg., Bk.

(8) Si quid aut. legum in tanta compos., mss. Pl. 1. 2. Bg.

(9) adscribat, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac. Bk.

(10) nec, falta en Hal.; pero την των όποιων παραδεξαμεθα θεσειν, dice la const. Δέδωκεν §. 13.

(11) cognitionem, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.

(12) mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Sp.; oportuerit, Hal. y las demás.

(13) eam, añadida después en el ms. Flor.

(14) distrahi, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(15) ius, insertan Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76.

(16) confunderetur, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(17) perfectissimae, ms. Flor., ed. Nbg. Cont. 62. Sp.

(18) ms. Flor., Cont. 62. Sp.; iussiones, mss. del Cód. y las demás ed.; otros, decisiones, y otros, divisiones, según hacen notar Russ. y Char.; το της άλλης θεωρίας συνεχεως, la const. Δέδωκεν §. 13.

(19) perturbarentur, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac. Bk.

(20) mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Cont. 62. Sp.; ex quibus, Hal. y otras.

venitur, si quis subtili animo diversitatis rationes excutiet, sed est aliquid novum inventum vel occulte positum, quod dissonantiae querelam dissolvit, et aliam naturam inducit discordiae fines effugientem.

§ 16.—Sed et si quid forsitan praetermissum est, quod in tantis millibus quasi in profundo positum latitabat, et quum idoneum fuerat poni, obscuritate involutum necessario derelictum est, quis hoc apprehendere (1) recto animo possit? primo quidem propter ingenii mortalis exiguitatem, deinde propter ipsius rei vitium, quod multis inutilibus permixtum, nullam sui ad eruendum (2) praebuit copiam (3), dein quod multo utilius est, pauca idonea effugere (4), quam multis inutilibus homines praegravare.

§ 17.—Mirabile autem aliquid ex his libris emerit, quod multitudo antiqua praesente brevitate paucior invenitur. Homines etenim, qui antea lites agebant, licet multae leges fuerant positae, tamen ex paucis lites perferebant (5), vel propter inopiam librorum, quos comparare eis impossibile erat, vel propter ipsam inscientiam (6); et voluntate (7) iudicum magis, quam legitima auctoritate lites dirimebantur (8). In praesenti autem consummatione nostrorum Digestorum e tantis leges collectae sunt voluminibus, quorum et nomina antiquiores homines non dicimus nesciebant, sed nec unquam audiebant. Quae omnia collecta sunt substantia amplissima congregata, ut egea quidem antiqua multitudo inveniatur, opulentissima autem brevitatis nostra efficiatur. Antiquae autem sapientiae librorum copiam maxime Tribonianus, vir excellentissimus, praebuit, in quibus multi fuerant et ipsis eruditissimis hominibus (9) incogniti, quibus omnibus perlectis, quidquid ex his pulcherrimum erat, hoc semotum in optimam nostram compositionem pervenit. Sed huius operis conditores non solum ea volumina perlegerunt, ex quibus leges positae sunt, sed etiam alia multa, quae (10), nihil vel utile vel novum in (11) eis invenientes, quod exceptum (12) nostris Digestis applicarent, optimo animo respuerunt.

§ 18.—Sed quia divinae quidem res perfectissimae sunt, humani vero iuris conditio semper in infinitum (13) decurrit (14), et nihil est in ea (15), quod stare perpetuo possit (multas etenim leges edere natura novas deproperat), non desperamus, quaedam postea emergi negotia, quae adhuc legum laqueis non sunt innodata (16). Si quid igitur tale contigerit, augustum impleretur remedium, quia ideo imperialem fortunam rebus humanis Deus praeposuit, ut possit omnia, quae noviter

ni se encuentra, si con cuidadosa atención se buscan las razones de la diversidad, sino que hay alguna cosa nueva, u ocultamente establecida, que destruye toda acusación de disonancia, é induce á otra explicación que evita las consecuencias de la discordia.

§ 16.—Pero si por acaso se ha omitido algo, que en tantos miles de libros se ocultaba como relegado en lo profundo y que, habiendo sido conveniente ponerlo, ha sido necesariamente abandonado como envuelto en la oscuridad, ¿quién podría censurarlo con justicia? en primer lugar, porque por la exigüidad del mortal ingenio, y en segundo, porque por vicio de la cosa misma, lo que se hallaba entremezclado con muchas inútiles no ha dado ninguna facilidad para ser descubierto, aparte de que es mucho más útil omitir pocas cosas convenientes, que sobrecargar á los hombres con muchas inútiles.

§ 17.—Sin embargo, una cosa admirable resulta de estos libros, y es que la antigua muchedumbre de ellos aparece más pobre que el presente compendio. En efecto, los que antes dirigían los litigios, aunque fueran muchas las leyes establecidas, proseguían no obstante los pleitos valiéndose de pocas, ya por la carencia de libros, que les era imposible comprar, ya por su propia ignorancia; y más bien por arbitrio de los jueces que por la autoridad de las leyes, se dirimían los litigios. Mas en la presente compilación de nuestro Digesto se han recopilado leyes de tantos volúmenes, que sus nombres, no decimos que los ignoraban, sino que jamás los oían los antiguos. Todas cuyas leyes han sido recopiladas habiéndose reunido una materia vastísima, de tal suerte que se considere pobre la antigua multitud, y se estime por el contrario opulentísimo nuestro compendio. Y fué Triboniano, varón excelentísimo, quien principalmente presentó gran copia de libros de la antigua sabiduría, entre los cuales había muchos desconocidos hasta para las personas más eruditas, y de los que, una vez revisados todos, se sacó y se trajo á nuestra muy excelente recopilación todo lo más selecto que contenían. Mas no solo examinaron los redactores de esta obra aquellos volúmenes de que se han puesto leyes, sino también otros muchos que desecharon con el mejor acierto, como quiera que en ellos no encontrasen nada ni útil ni nuevo, que recogido aplicaran á nuestro Digesto.

§ 18.—Mas por cuanto las cosas divinas son en verdad las perfectísimas, y la naturaleza del derecho humano se extiende siempre á lo infinito, sin que en ella haya nada que pueda subsistir perpetuamente (pues la naturaleza se apresura á producir muchas formas nuevas), no desesperamos de que después surjan ciertos negocios, que aún no están anudados con los lazos de las leyes. Si, pues, tal aconteciese, implórese el remedio al soberano, porque precisamente puso Dios sobre las cosas huma-

(1) *mss. Flor. Pl. 1. 2., Cont. 62. al margen; reprehendere, ms. Bg.*

(2) *sibi ad eruendum, mss. Pl. 1.; sibi ad erudiendum, mss. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.*

(3) *curam, mss. Pl. 1. 2. Gt.*

(4) *idonee effundere, ms. Pl. 1., ed. Nbg. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.; idonea effundere, ms. Gt., ed. Schf.; idonee efficere, ms. Pl. 2.; idonea efficere, ms. Bg.; idonee effingere, Hal.; idonee effugere, Cont. 62.*

(5) *proferebant, ms. Bg., ed. Nbg.; perferebantur, Hal.*

(6) *mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.; inscitiam, ed. Nbg. Cont. 66. y otras.*

(7) *et voluntatem, ed. Nbg. Schf. Cont. 76.*

(8) *detinebantur, Vac.*

(9) *hominum, mss. Pl. 1. 2. Bg., ed. Schf. Hal.*

(10) *mss. Flor. Pl. 1. 2., ed. Nbg.; qui, ms. Bg., ed. Schf.; quae isti, Hal. y otras.*

(11) *in, falta en el ms. Flor.; in eis, faltan en el ms. Pl. 2.*

(12) *excerptum, Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*

(13) *semper infinitum, ms. Flor., Cont. 62.*

(14) *decurret, ms. Flor.*

(15) *eo, ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*

(16) *enodata, ms. Pl. 1.; innovata, ms. Flor.*

contingunt, et emendare, et componere, et modis et regulis competentibus tradere. Et hoc non primum a nobis dictum est, sed ab antiqua descendit prosapia, quum et ipse Iulianus, legum edicti perpetui subtilissimus conditor, in suis libris hoc retulit (1), ut, si quid imperfectum inveniat, ab imperiali sanctione hoc repleatur; et non ipse solus, sed et divus Hadrianus in compositione edicti et senatusconsulto (2), quod eam secutum est, hoc apertissime definivit, ut, si quid in edicto positum non inveniat (3), hoc ad eius regulas eiusque coniecturas et imitationes (4) possit nova instruere (5) auctoritas.

§ 19.—Haec igitur omnia scientes, patres conscripti, et omnes orbis terrarum homines, gratias quidem amplissimas agite summae Divinitati, quae vestris (6) temporibus tam saluberrimum opus servavit. Quo enim antiquitas digna divino non est visa iudicio, hoc vestris (7) temporibus indultum est. Hasce itaque leges et adorate (8) et observate (9), omnibus antiquioribus quiescentibus, nemoque vestrum audeat vel comparare eas prioribus, vel, si quid dissonans in utroque est, requirere (10), quia (11) omne, quod hic positum est, hoc unicum et solum observari censemus. Nec in iudicio, nec in alio certamine, ubi leges necessariae sunt, ex aliis libris, nisi ab iisdem Institutionibus nostrisque Digestis et constitutionibus, a nobis compositis vel promulgatis, aliquid vel recitare vel ostendere conetur, nisi temerator velit falsitatis crimini (12) subiectus una cum iudice, qui eorum audientiam patiat (13), poenis gravissimis laborare.

§ 20.—Ne autem incognitum vobis fiat, ex quibus veterum libris haec consummatio ordinata est (14), iussimus et hoc in primordiis Digestorum nostrorum inscribi, ut manifestissimum (15) sit, ex quibus legislatoribus quibusque libris eorum et quot (16) millibus (17) hoc iustitiae Romanae templum aedificatum est. Legislatores autem vel commentatores eos elegimus, qui digni tanto opere fuerant (18), et quos et anteriores piissimi principes admittere non sunt indignati (19), omnibus uno dignitatis apice impertito, nec sibi ququam (20) antiquam praerogativam vindicant. Quum (21) enim constitutionum vicem et has leges obtinere censuimus, quasi ex nobis promulgatas, quid amplius aut minus in quibusdam esse intelligatur, quum una dignitas, una potestas omnibus est indulta?

§ 21.—Hoc autem, quod et ab initio nobis visum est (22), quum hoc opus fieri Deo annuente mandabamus, tempestivum nobis videtur et in

nas el poder imperial para que pudiese enmendar, componer, y someter á modos y reglas competentes todas las cosas que de nuevo se producen. Y esto no se ha dicho primeramente por nosotros, sino que viene de antigua prosapia, pues el mismo Juliano, habilísimo redactor de leyes y del edicto perpetuo, consignó en sus libros, que si algo imperfecto se encontrara, se completase por decisión imperial; y no él solo, sino también el divino Adriano manifestó con toda claridad en la composición del edicto y en el senadoconsulto que á ella le siguió, que si algo no se encontrara consignado en el edicto, pudiese resolverlo una nueva autoridad, según las reglas, las conjeturas, y las analogías de aquel.

§ 19.—Sabiendo, pues, todo esto, padres conscriptos y hombres todos del orbe de la tierra, dad cumplidísimas gracias á la Divinidad suprema, que ha reservado para vuestro tiempo obra tan provechosísima. Pues aquello de que la antigüedad no fué considerada digna en el juicio divino, se ha concedido á vuestro tiempo. Y así, venerad y observad estas leyes, quedando derogadas todas las antiguas, y nadie de vosotros se atreva ó á compararlas con las anteriores, ó á investigar si algo en disonancia hay entre unas y otras, porque todo lo que aquí está puesto es lo único y solo que mandamos se observe. Y ni en juicio, ni en otra contienda en que son necesarias las leyes, intente nadie recitar ó mostrar algo, como no sea de las mismas Instituciones, de nuestro Digesto, y de nuestras Constituciones, por nosotros compuestos ó promulgados, si no quisiere sufrir, como infractor reo del crimen de falsedad, gravísimas penas, junto con el juez que consintiere la audiencia de aquellas citas.

§ 20.—Y para que no ignoréis de qué libros de los antiguos ha sido formada esta compilación, mandamos que también esto se consigne en los comienzos de nuestro Digesto, para que aparezca muy claramente con qué legisladores, con cuáles de sus libros, y con cuántos millares de ellos se ha edificado este templo de la justicia romana. Mas elegimos á aquellos legisladores ó comentaristas que habían sido dignos de tan grande obra, y á los que los muy pios principes anteriores no se desdénaron de aceptar, dando á todos el mismo grado de consideración, y sin que ninguno vindique para sí antigua prerogativa. Pues habiendo mandado que también estas leyes tuvieran fuerza de constituciones, como promulgadas por nosotros, ¿qué se entenderá que hay de más ó de menos en algunas, siendo una la legitimidad, y una la autoridad concedida á todas?

§ 21.—Mas también nos parece oportuno decretar al presente lo que ya se nos ocurrió en un principio, cuando mandábamos que, mediante la

(1) *ms. Flor. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Sp.; retulerit, Hal. y otras.*

(2) *senatusconsulti, ms. Gt. Pl. 2. ed. Nbg.*

(3) *ms. y ed. del Cód.; invenitur, ms. Flor.*

(4) *mutationes, ed. Nbg.*

(5) *constituere, ed. Nbg. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.; construere, Russ.*

(6) *ms. Flor. Cont. 62. Sp. Bk., nostris, ms. Pl. 1. 2. Bg. ed. Nbg. Schf. Hal. y otras; ὑπετέροις χρόνοις, la const. Δέδωκεν §. 19.*

(7) *nostris, ms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.*

(8) *et orate et salvate, ms. Pl. 2.*

(9) *servate, ms. Pl. 1., ed. Schf.*

(10) *quaerere, ms. Pl. 2. Hal.*

(11) *quia, añadido posteriormente en el ms. Flor.*

(12) *crimine, ms. Flor.*

(13) *ei audientiam accommodaverit (accommodavit), ms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac., Vac.*

(14) *sit, Hal. Russ. Cont. Char. Pac.*

(15) *manifestum, ms. Bg., Russ. Cont. Char. Pac.*

(16) *quod, ms. Flor.*

(17) *quibusque — millibus, faltan en el ms. Pl. 1.*

(18) *ms. y ed. del Cód.; operant, por opere fuerant, ms. Flor.*

(19) *designati, Hal. Russ. Cont. 66. 71. Char. Pac.; dignitati, Cont. 76.*

(20) *ms. Bg., Hal. Russ. y después los demás; falta en la ed. Schf.; quodam, ms. Pl. 1. 2. Gt., ed. Nbg.; cuidam, ms. Flor.*

(21) *Dum, Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.*

(22) *iustum visum est, Russ. Cont. Char. Pac.*

praesenti sancire, ut nemo neque eorum, qui in praesenti iuris peritiam habent (1), neque postea fierent (2), audeat commentarios hisdem legibus annectere, nisi tantum si velit eas in graecam vocem transformare, sub eodem ordine eaque (3) consequentia, sub qua et voce Romana (4) positae sunt (hoc, quod Graeci κατὰ πόδα (5) dicunt), et si quid (6) forsitan per titulorum subtilitatem annotare maluerint, et ea, quae paratitla (7) nuncupantur, componere. Alias autem legum interpretationes, immo magis perversiones, eos iactare (8) non concedimus, ne verbositas eorum aliquod legibus nostris afferat ex confusione dedecus; quod et in antiquis edicti perpetui commentatoribus factum est, qui opus moderate confectum huc atque illuc in diversas sententias producentes (9) in infinitum detraxerunt (10), ut (11) paene omnem Romanam sanctionem esse confusam (12). Quos (13) si passi non sumus, quemadmodum posteritatis admittatur vana discordia? Si quid autem tale facere ausi fuerint, ipsi quidem falsitatis rei constituentur, volumina autem eorum omnimodo corrumpuntur. Si quid vero, ut supra dictum est, ambiguum fuerit visum, hoc ad imperiale culmen per iudices referatur, et ex auctoritate augusta manifestetur, cui soli concessum est leges et condere et interpretari.

§ 22.—Eandem autem poenam falsitatis constituimus et adversus eos, qui in posterum leges nostras per siglorum (14) obscuritates ausi fuerint conscribere. Omnia enim, id est (15) et nomina prudentium, et titulos, et librorum numeros per consequentias literarum volumus, non per sigla (16) manifestari; ita ut qui talem librum sibi paraverit, in quo sigla (17) posita sunt in qualemcumque locum (18) libri vel voluminis, sciat inutilis (19) se esse codicis dominum; neque enim licentiam aperimus ex tali codice in iudicium aliquid recitare, qui in quacunque sua parte siglorum (20) habet malitias. Ipse autem librarius, qui eas (21) inscribere ausus fuerit, non solum criminali poena, secundum quod dictum est, plectetur, sed etiam libri aestimationem in duplum domino reddat, si et ipse dominus ignorans talem librum vel comparaverit, vel confici curaverit; quod et antea a nobis dispositum est et in latina constitutione, et in graeca, quam (22) ad legum professores dimisimus.

voluntad de Dios, se hiciera esta obra, á saber; que nadie de los que en la actualidad poseen el conocimiento del derecho, ni de los que en lo sucesivo lo adquirieran, se atreva á agregar comentarios á estas leyes, sino que tan sólo pueda, si quisiere, traducirlas á la lengua griega, con el mismo orden y la misma correlación con que han sido escritas en lengua romana (lo que dicen los griegos κατὰ πόδα—al pie de la letra—), y componer lo que llaman *paratitlos*, si por acaso prefiriesen hacer algunas anotaciones por causa de la dificultad de los títulos. Pero no les permitimos exponer otras interpretaciones de las leyes, mejor dicho, perversiones de su sentido, para que su verbosidad no produzca con la confusión algún desdoro á nuestras leyes; cosa que se hizo por los antiguos comentaristas del Edicto perpetuo, quienes extendieron hasta lo infinito una obra confeccionada con moderación, alargándola acá y acullá con diversos pareceres, hasta el punto de haber sido confundida casi toda la legislación romana. ¿Y si á estos no los hemos tolerado, cómo se admitiría la vana discordia de la posteridad? Mas si tal cosa se hubieren atrevido á hacer, sean considerados como reos de falsedad, y sus libros sean inutilizados por completo. Y si algo, como arriba se ha dicho, hubiere parecido ambiguo, expóngase por los jueces á la imperial superioridad, y declárese por la autoridad augusta, única á la que es dado dictar é interpretar las leyes.

§ 22.—Pero la misma pena de falsedad establecemos también contra aquellos que en lo futuro se atrevieren á copiar nuestras leyes empleando las oscuridades de abreviaturas. Pues queremos que todo, esto es, así los nombres de los jurisconsultos, como los títulos y los números de los libros, se expresen por medio de letras, no con abreviaturas; de suerte que quien para sí hubiere comprado un libro semejante, en el que se hubieren empleado abreviaturas en cualquier lugar del mismo, sepa que inútilmente será dueño de este libro, pues ni licencia concedemos para recitar en juicio algo de tal Código que en alguna de sus partes contenga los fraudes de las abreviaturas. Y el mismo libreiro que se hubiere atrevido á emplearlas, sea condenado, según se ha dicho, no sólo á la corrección penal, sino que devuelva también en el duplo el precio del libro á su dueño, si éste, ignorándolo, hubiere comprado ó mandado hacer semejante libro; lo que ya de antes se había dispuesto por nosotros, así en la constitución latina, como en la griega, que á los profesores de derecho dirigimos.

(1) nec qui postea habebunt, añade el ms. Bg.
(2) ms. Flor.; neque qui postea fierent, Sp. Bk.; nec qui postea fuerint, mss. del Cód. y las demás ediciones.
(3) mss. Flor. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf.; eadem, ed. Nbg.; eademque, Hal. y otras.
(4) ms. Pl. 2., ed. Schf. Sp. Bk.; voce Romanae, ms. Flor., Cont. 62.; voces Romanae, mss. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Hal. y otras.
(5) En los ms. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. hay vestigios de las palabras griegas, que faltan en la ed. Schf.; κατὰ πόδας, Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.
(6) Bk.; vel si quis, ms. Pl. 1.; vel si quid, ed. Nbg. Russ. Cont. Char. Pac.; et si qui, mss. Flor. Pl. 2. Bg. Gt., ed. Schf. Hal. Sp.; καὶ εἴ τι, la const. Δέδωκεν §. 21.
(7) κατὰ πόδα, Hal. Russ. Cont. Char. Pac.; hay vestigios de la palabra griega en los mss. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg.
(8) tractare, mss. Pl. 2. Gt., ed. Nbg.
(9) contrahentes, añade ms. Flor., que falta en los mss. y en las ed. del Cód., menos en Sp., quien la puso dentro de un parentesis.
(10) et factum est, inserta el ms. Bg.
(11) ut, falta en el ms. Bg.
(12) mss. Flor., Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Sp., cerneret, añaden las ed. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac. Bk., contra

Russ. Cont. Char. y Pac.; quis duxerit, sobreañadido en el ms. Gt.; quis fateatur, ó intelligimus, ó crederes, dice Russ. que añaden otros; ὅστις—βραχύτατον αὐτὸ καθεστὸς—εἰς ἀναριθμητὸν ἐκταθῆναι πλήθος, la citada const. griega §. 21.
(13) mss. Flor. Bg., Sp.; Quod, mss. Pl. 1. 2. Gt., y otras ediciones.
(14) ms. Flor., Cont. 62. Sp. Bk.; signorum, mss. del Cód. y las demás ed., Vac.
(15) id est, faltan en las ed. Nbg. Hal.
(16) Véase la nota 14.
(17) Véase la nota 14.
(18) in quacunque loco, ms. Bg., Hal. Russ. Cont. Char. Pac. Bk. Vac.
(19) inutilem, ms. Bg., ed. Nbg.
(20) Véase la nota 14.
(21) quies, mss. Pl. 2. Bg., ed. Schf. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.
(22) dispos. est (in) constitutione, quam, mss. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76.; pero ταῖς τε τῇ Πρωμίων προελθούσαις φωνῇ, τῇ τε τῶν Ἑλλήνων γλώττῃ, la citada const. griega §. 22.

§ 23.—Leges autem nostras, quae (1) in his codicibus, id est Institutionum seu Elementorum et Digestorum vel Pandectarum, posuimus, suum obtinere robur ex tertio nostro felicissimo sancimus consulatu praesentis duodecimae indictionis, tertio Kalendas Ianuarias, in omne aevum valituras, et una cum nostris Constitutionibus pollentes, et suum vigorem in iudiciis ostendentes (2) in omnibus causis, sive quae postea emergerint, sive quae in iudiciis adhuc pendent, nec eas iudicialis vel amicalis (3) forma compe-scut. Quae enim iam vel iudiciali sententia finita sunt, vel amicali pacto sopita, haec resuscitari (4) nullo volumus modo. Bene autem properavimus in tertium nostrum consulum (5) et has leges edere, quia maximi Dei et domini nostri, Iesu Christi, auxilium felicissimum eum (6) nostrae reipublicae donavit, quum in hunc (7) et bella Parthica abolita sunt, et quieti perpetuae tradita, et tertia pars mundi nobis adcrevit. Post Europam enim et Asiam et tota Libya nostro imperio adiuncta est, et tanto operi (8) legum caput impositum est (9); omnia (10) coelestia dona nostro tertio consulatu indulta (11).

§ 24.—Omnes itaque iudices nostri pro sua iurisdictione easdem leges suscipiant (12), et tam in suis iudiciis, quam in hac regia urbe habeant et proponant, et praecipue vir excelsus, huius almae urbis praefectus. Curae autem erit tribus excelsis praefectis praetoriis (13), tam Orientalibus quam Illyricis nec non Libycis, per suas auctoritates omnibus, qui suae iurisdictioni suppositi sunt, eas manifestare. Data septimo decimo Kalendas Ianuarias (14) Iustiniano domino nostro ter (15) Consule. (533).

In nomine Domini et Dei nostri Iesu Christi

Imperator Caesar Flav. Iustinianus, Alamanicus, Gotthicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclutus, victor triumphator (16), semper colendus Augustus, magno Senatui populoque, et universis orbis nostri civitatibus.

Dedit nobis Deus post pacem cum Persis, post Vandalicum trophaeum, et totius (17) Libyae acquisitionem, postque celeberrimae Carthaginis receptionem, et negotium renovationis veterum legum ad finem perducere, quod nemo eorum, qui ante nos Imperatores, unquam (18) in mentem inducere speravit, neque fieri omnino posse

§ 23.—Y mandamos que las leyes nuestras que en estos códigos, á saber, de las Instituciones ó Elementos, y del Digesto ó Pandectas, pusimos, entren en vigor desde nuestro tercer felicísimo consulado de la presente duodécima indicción, á tres de las Calendas de Enero, debiendo ser valederas en todo tiempo, y tener autoridad juntamente con nuestras constituciones, y mostrar en juicio su fuerza en todas las causas, ya las que después hubieren surgido, ya las que aun penden de sentencia, y á las que ni resolución alguna judicial ó amigable les puso término. Pues en manera ninguna queremos que se resuciten aquellas que ya ó han sido terminadas por sentencia judicial, ó resueltas por amigable convenio. Mas con razón nos hemos apresurado á publicar estas leyes en nuestro tercer consulado, porque la protección de Dios máximo y señor nuestro Jesucristo lo concedió felicísimo á nuestra república, pues en él concluyéronse y se trocaron en perpétua paz las guerras con los Partos, y se nos ha agregado la tercera parte del mundo. En efecto, después de Europa y de Asia, ha sido también agregada á nuestro imperio toda la Libia, y se ha puesto término á tan grande obra sobre las leyes; celestiales dones concedidos todos á nuestro tercer consulado.

§ 24.—En su virtud, todos nuestros jueces encárguense según su respectiva jurisdicción de la observancia de estas leyes, y cúmplanlas y háganlas cumplir, así en sus juicios, como en esta real ciudad, y principalmente el varón excelso, prefecto de esta feliz capital. Y los tres excelsos prefectos de los pretorios, así de Oriente, como de Iliria y de la Libia, cuidarán de hacerlas conocer por medio de su autoridad á todos los que se hallan sometidos á su jurisdicción. Dada á diez y siete de las Calendas de Enero, en el tercer consulado de nuestro señor Justiniano. (533).

En el nombre de nro. Señor y Dios Jesucristo

El emperador Cesar Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Francico, Germánico, Antico, Alánico, Vandalico, Africano, pío, feliz, inclito, vencedor y triunfador, perpétuamente venerable Augusto, al gran Senado y al pueblo, y á todas las ciudades de nuestro orbe.

Nos ha concedido Dios después de la paz con los Persas, de la victoria sobre los Vándalos, y de la conquista de toda la Libia, y después de haber recobrado á la celeberrima Cartago, llevar también á término la empresa de la renovación de las antiguas leyes, que ninguno de los que antes que nosotros fueron emperadores esperó nunca

(1) mss. Flor. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Sp.; quas, ms. Pl. 2., Hal. y otros.

(2) extendentes, mss. Pl. 1. 2.

(3) imicabilis, ed. Nbg. Schf. Russ.; poco después, amicabilis.

(4) recitari, dice Russ. que leen otros; pero ἀναγιγνῆναι la const. Δέδωκεν §. 23.

(5) in tertio nostro consulatu, mss. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(6) aevum, mss. Pl. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(7) in hoc, ms. Bg.; Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(8) opere, ms. Flor.

(9) et, insertan ms. Bg., Hal. Russ. Cont. Char. Pac. Bk.

(10) omniaque, ed. Nbg. Schf.; pero véase la const. Δέδωκεν §. 23 al final.

(11) sunt, añaden mss. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.

(12) mss. y ed. del Cód.; suspiciant, mss. Flor.; pero ἀρχόντες—ταύτων δεχόμενοι διατάξιν, la const. Δέδωκεν §. 24.

(13) praetorio, ms. Pl. 2., ed. Nbg.

(14) calendis Ianuariis, ms. Flor., Sp.; Constantinopoli, añaden Hal. y después los demás menos Sp.; pero falta en el ms. Flor.

(15) Iustiniano P. P. A. III., Hal. Russ. Cont. 62.; Iustiniano praefecto praetorio (?) A. III., Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.

(16) Cont.; triumph., omítela Br.

(17) Corr. Krieg.; totam Br.

(18) Kochl.; unquam, omítela Br.

humano ingenio (1) existimatum est; erat enim mirabile, omnem Romanam sanctionem a condita vetere Roma usque ad nostri imperii tempora, quae paene in mille et quadringentos (2) annos concurrunt, non in aliis modo, sed in imperialibus quoque constitutionibus ad omnem reducere consonantiam, et dissonantiam et pugnantiam tollere (3), eadem atque similia summovere, unam autem ipsi pulchritudinis speciem praebere, ut una lata in singulis rebus lex existeret; superni auxilii et quae illinc fuit benignitatis proprium fuit, non autem humanae cuiusdam cogitationis, aut conatus facultatisve omnino. Nos igitur, quod nobis in more positum est, manus ad Deum tendentes et postulantes nobis ipsum opitulari, aggressi sumus, atque omne perfecimus, Triboniano gloriosissimo magistro, et ex quaestore sacri nostri palatii, et ex consule, ad omne ministerium usi, nonnullis aliis illustribus sapientibusque viris; inquirentes semper ea, quae ab iis componebantur, et id quod erat dubium perscrutantes (4), omnibus vero e concessa nobis a Domino Deo et Salvatore nostro Iesu Christo cognitione et intellectus vigore (5) convenientem finem imponentes.

§ 1.—Pias igitur constitutiones iam antea duodecim libris contrahentes, Codicem nostrae pietatis cognominem composuimus; nunc vero omnium veterum iuris conditorum colligentes sententias e multitudine librorum, qui erant circiter duo millia, numerum autem versuum habebant tricies centena millia, in moderatum et perspicuum collegimus compendium (6). Quinquaginta itaque nunc fecimus libros e superioribus (7) colligentes utilia, et omnes ambiguitates (8) reserantes, et nihil adhuc dissidens relinquentes. Quem librum Digesta sive Pandecten appellavimus, tum quod legum contineat disputationes, ac decisiones (9), tum ex eo, quod omnia in unum collecta recipiat, hanc ipsi ponentes appellationem; non ultra centum quinquaginta versuum millia ipsi dantes, et in septem illum digerentes tractatus, idque non temere, verum numerorum naturam et concentum spectantes.

§ 2.—Quae enim apud omnes vocantur *Πρωτα*, in quatuor condidimus libros.

§ 3.—Deinceps quae «de iudiciis», in alios septem.

§ 4.—Et quae «de rebus», non in plures quam octo.

§ 5.—Sequentem vero operis partem, quippe quarta est pars et totius media (10), octo aliis libris inclusimus. In quibus est hypothecaria, non adeo longe a pignoratitia distans; est et aedilitium (11) edictum, et de evictionibus stipulatio; quae ambo appendices constitutae venditionum, multo autem remota a iuris ordine congregavimus propius, propter eam quam inter se habent cognationem, ut ne ea, quae de iis dis-

imaginar, y que se creyó que en manera ninguna podía ser realizada por humano ingenio; pues era, en efecto, maravilloso reducir á una sola concordancia toda la legislación romana, no ya sólo la contenida en otras constituciones, sino también en las imperiales, desde la fundación de la antigua Roma hasta los días de nuestro imperio, período que llega casi á mil y cuatrocientos años, borrar en ella toda discordancia y oposición, suprimir las repeticiones y analogías, y dar además cierta belleza á la obra, á fin de que existiese promulgada una sola ley para cada cosa; lo cual fué propio del celestial auxilio y de la benignidad que de él emana, y no en manera alguna de un pensamiento, ó conato, ó facultad humanos. Mas nosotros, levantando hacia Dios las manos, según está en nuestra costumbre, y pidiéndole que nos ayudara, hemos acometido y terminado todo este trabajo, habiéndonos valido para todo lo que requería de Triboniano, gloriosísimo maestro, excusador de nuestro sacro palacio, y excónsul, y de algunos otros ilustres y sapientísimos varones; inquirendo siempre lo que por ellos se componía, é ilustrando lo que era dudoso, y poniendo á todo término conveniente con el conocimiento y el vigor intelectual á nosotros concedidos por Jesucristo, Señor Dios y Salvador nuestro.

§ 1.—Con tal objeto, reuniendo ya antes en doce libros las constituciones imperiales, compusimos un Código con el sobrenombre de nuestra piedad; mas ahora, recogiendo las opiniones de todos los antiguos tratadistas de derecho de entre una multitud de libros, que llegaban casi á dos mil, y contenían tres millones de párrafos, las hemos reunido en un moderado y claro compendio. Y de este modo hemos formado ahora cincuenta libros recopilando lo útil de los antiguos, suprimiendo todas las ambigüedades, y no dejando subsistente ninguna disidencia. A cuya obra hemos llamado Digesto ó Pandectas, poniéndole este nombre, ya porque contenga las discusiones y decisiones de las leyes, ya porque lo encierre todo reunido en un solo cuerpo; no dándole más de ciento cincuenta mil párrafos, y dividiéndola en siete tratados, y esto no por mero capricho, sino en consideración á la naturaleza y significación de los números.

§ 2.—Así, pues, hemos encerrado en cuatro libros lo que todos llaman *Πρωτα*, (preliminares).

§ 3.—Después en otros siete lo que á los juicios se refiere.

§ 4.—Y en no más de ocho lo que á las cosas.

§ 5.—Mas la siguiente parte de la obra, que es en verdad la cuarta y la del medio de toda ella, la hemos incluido en otros ocho libros. En los cuales se halla la acción hipotecaria, no muy distante de la pignoratitia; también el edicto edilicio y la estipulación de las evicciones, cuyos dos tratados son anejos de las ventas; pues hemos puesto más cercanas, por causa del parentesco que entre sí tienen, materias que se hallaban muy

(1) *Cont.*; hum. ing. *omitelus* Br.

(2) *Koehl.*; trecentos, Br.

(3) *Koehl.*; const. omnem consonantiam et dissonantiam sentire, pugn. toll. Br.

(4) *Cont.*; interrogantes semper, quod erat, controversum autem discentes, Br.

(5) *Cont.*; spe por intell. vig., Br.

(6) *Cont.*; ad modulatum simul et facile conspiciendam coegimus collectionem., Br.

(7) coelesti favore por e sup., *Cont.*

(8) *Cont.*; universas quaestiones por omn. amb., Br.

(9) *Koehl.*; divisiones ac distinctiones, Br.

(10) *Cont.*; dimidia, Br.

(11) *Cont.*; Aedilium, Br.

serunt, longe a se distent. Deinde his adiunximus de usuris terrestribus, atque maritimis, et de instrumentis, et productione testium et probationibus, atque praesumptionibus (1) uno libro; tres hosce libros post tractatum «de rebus» prope invicem apponentes. Et rursus quae de sponsalibus, et nuptiis, et dote legibus statuta sunt, congregantes, tres libros in hac compositione habere concessimus; enimvero de curatoribus iunioris (2) aetatis duos illos, qui «de tutelis» apud omnes appellantur, et hic in summam redeimus; octo horum librorum tractatum et maxime mediam, ut dictum est, hanc partem totius compositionis fecimus, optimas profecto et utilissimas legum in his describentes.

§ 6.—Quae autem ad testamenta pertinent, et insuper de legatis et fideicommissis universa in novem librorum numerum contulimus, quibus praeferuntur duo, qui de testamentis et codicillis tum in universum, inquit, tum de iis (3), quae faciunt, ut volunt, milites, conditi sunt et «de testamentis» inscripti; quinque vero deinceps de legatis et fideicommissis et omni eorum quaestione disserentes. Et quoniam Falcidia sermo contiguus congruensque erat legatorum et fideicommissorum proprietati, propterea et eum continuo legatorum subiecit tractatui, librum integrum ipsi assignantes cum brevi quodam additamento. Et rursus quoniam ad Falcidia imitationem in fideicommissis erat quod vocatur Trebellianum Senatusconsultum, huic quoque extremum compositionis huius tribuimus locum, omne quod hanc ad iuris partem pertinet in Trebellianum conferentes, et supervacuum esse antiqui Pegasiani dispositionem comperientes, et absurdas horum Senatusconsultorum differentias et similitudines, quas sane antiqui etiam perosi, nimis subtiliter excogitatas et damnosas vocarunt, et simpliciori quadam ratione universam hanc formam concinnantes, et in Trebelliani conformantes ordinem; et haec profecto quinta pars totius compositionis in novem hosce libros coadunata est (4), in quibus nihil de caducis, quae olim obtinebant, nobis dictum est, quoniam haec quoque inauspicata quadam necessitate in Romana vigentia republica, et civilium bellorum triste monumentum non decebat temporibus illis usurpari, quibus Deus pacem nobis dedit agere domi forisque, et quando opus sit bellum gerere, facillime ipsius opera adversarios superare.

§ 7.—Sequitur autem nobis et sexta quaedam portio huius universi systematis, octo inclusa libris. Praeclare autem exorditur ab iis quae de bonorum possessionibus appellantur, quas nos similiter ut cetera considerantes, tum quae ad ingenuos, tum quae ad libertinos pertinent, ex multa superiori confusione et obscuritate (5) in dilucidam perduximus brevitatem, duorum librorum numerum ipsis sufficere arbitrari. Adnexuimus autem ipsis quoque ab intestato vocatas universas successiones et ipsos generum ordines, eorum gradibus etiam libro inscriptis, et

separadas en la ordenación del derecho, á fin de que no disten entre sí mucho las leyes que de ellas tratan. Después añadimos á esto en un libro lo relativo á las usuras terrestres y marítimas, á los instrumentos, producción de testigos y pruebas, y presunciones; colocando estos tres libros á seguida y respectivamente cerca del tratado de las cosas. Igualmente, reuniendo lo establecido en las leyes sobre sponsales, nupcias y la dote, permitimos que tuviera tres libros en esta compilación; y aquí agregamos para el completo aquellos dos libros sobre los curadores del menor de edad, que todos llaman de las tutelas; y formamos el tratado de estos ocho libros y esta parte media, como se ha dicho, de toda la compilación, consignando en ellos verdaderamente las mejores y las más útiles leyes.

§ 6.—Mas lo que pertenece á los testamentos, y además todo lo referente á los legados y fideicomisos lo hemos encerrado en nueve libros, de los que los dos que preceden han sido formados con la materia de los testamentos y de los codicilos, así universales, que decimos, como los que hacen á su voluntad los militares, y titulados *de los testamentos*; ocupándose luego cinco de los legados y de los fideicomisos y de todas las cuestiones de los mismos. Y puesto que la exposición de la ley Falcidia era adecuada y congruente con la propiedad de los legados y fideicomisos, por esta razón la pusimos á continuación del tratado de los legados, asignándole un libro entero con un breve apéndice. Y además, como á imitación de la ley Falcidia había en los fideicomisos el que se llama Senadoconsulto Trebeliano, á él también dimos el último lugar de esta sección, refiriendo al Trebeliano todo lo que pertenece á esta parte del derecho, considerando que era superflua la disposición del antiguo Pegasiano, y absurdas las diferencias y semejanzas de estos Senadoconsultos, á las que, odiándolas en verdad también mucho, las llamaron los antiguos demasiado sutilmente buscadas y peligrosas, disponiendo toda esta materia con un orden más sencillo, y ajustándola al del Trebeliano; y así, esta quinta parte de toda la compilación se halla contenida en estos nueve libros, en los que nada hemos dicho sobre las leyes de caducidad, que se hallaban en uso en otro tiempo, porque, vigentes por cierta desgraciada necesidad en la república Romana, no convenía usurpar á aquellos tiempos un triste monumento de las guerras civiles para estos en que Dios nos ha concedido labrar dentro y fuera la paz, y vencer, mediante su auxilio, con grandísima facilidad á los enemigos, cuando ha sido necesario hacer la guerra.

§ 7.—Y sigue para nosotros, incluida en ocho libros, la sexta parte de toda esta compilación. Comienza acertadamente por la materia que se llama de las posesiones de bienes, á las que, considerándolas con igual atención que á lo demás, así las que á los ingenuos, como las que á los libertinos pertenecen, hemos llevado de su mucha antigua confusión y oscuridad á una clara brevedad, habiendo juzgado que para ellas bastaban dos libros. Mas á ellos hemos también agregado todas las sucesiones llamadas *ab intestato* y los mismos órdenes de parentesco, con sus grados

(1) *Cont.*; atque praes., omittelas Br.

(2) de tutoribus autem minoris, *Cont.*

(3) *Correc. Krieg.*; (iis), por de iis, Br.

(4) *Segun enmienda de Koehl.*; ad novem hosce redigitur libros, Br.

(5) *Cont.*; subtilitate, por obsce., Br.

circa omnium finem (1) ea, quae ad Tertullianum et Orfitianum pertinent Senatusconsultum, contulimus, ex quibus matres filique inter se successores fiunt. Proceedit autem liber alius, ea sanciens, quae agunt de novis in aedificiis operibus (2), ac de labascentium et ruinosarum aedium praestanda cautione (3), et de iis, qui aliquid fraudis in his admittunt, et ex aquarum cursu vicinos laedunt, et de colligentibus publica vectigalia, et insuper de donationibus tum simplicibus, tum ad mortis cogitationem relatis. Rursum autem si quid de quacunque libertate est, aut de eius controversiis, hoc uni traditum est libro. Praeterea quae pertinent ad possessionem et acquisitionem per eam, et causas illam inducentes, in unum tractatum contulimus. Et si quid omnino de iudicialibus est sententiis, et de iis, qui in hisce quaedam adversus seipsos confitentur, et de bonorum cessione, et de creditorum detentione venditioneque, et de bonorum separatione et cura, et ne quid creditores letimenti capiant, id quod similiter in unum collectum est librum. Et interdictorum quoque (4) rationem non pluribus uno tradidimus libro. Hinc vero ad praescriptiones et ad statuta in iis accessimus tempora, et obligationum et actionum seposuimus rationem. Et congregavimus omnem hanc partem, cuius agmen ducunt ea, quae de bonorum possessionibus, ut dictum est, scripta sunt, in octo librorum numerum (5), sextam hanc partem universae compositionis segregantes.

§ 8.—Universi autem extrema pars, quae septima est totius tractationis, sex librorum numero contracta est, incipiens a stipulationibus, transiens tum per ea quae de fideiussione, tum per ea quae de debitorum numeratione, et solutione, et liberatione eorum, et introductis ex Praetorum iurisdictione (6) stipulationibus scripta sunt; quae quidem omnia duobus a nobis contracta sunt libris, quae quot in antiquis libris constituta fuerint iura (7), neque dicere est. Procedens vero ad delictorum disputationem, et omnia enumerans, quotquot minorum sunt delictorum, quae privata vocant, quotve non ordinata appellant, sed extraordinariorum iis cognomen imponunt, ascendens autem et ad publica crimina, quae sane gravissima sunt et ingentem sibi provocant poenam. Duo et hic libri res delictorum et criminum continent; admixta vero sunt iis etiam illa, quae tractant de reis criminum (8) seipsos autem celantibus, et de horum bonis, et de irrogata damnatis poena vel venia. Initium autem nobis alterius libri rursus est de appellationibus sermo, communis iure merito adversus sententias, tum in pecuniariis, tum criminalibus latis. Quaecunque autem de municipibus, et decurionibus, et muneribus operibusque publicis, et nundinis, et reddituum pollicitationibus, et variis cognitionibus, et de publico censu veteribus constituta sunt, et quaecunque (9) de verborum sunt significatione, et de iis, quae pro regulis a veteribus dicta sunt,

también inscritos en el libro, y al final de todo hemos reunido lo que pertenece á los Senadoconsultos Tertuliano y Orficiano, en cuya virtud las madres y los hijos se hacen entre sí sucesores. Sigue otro libro, sancionando las leyes que tratan de las obras nuevas en los edificios, y de la caución que debe prestarse por las casas que amenazan desplomarse y por las ruinosas, y de aquellos que en tales cosas cometen algún fraude, y perjudican á sus vecinos con la vertiente de las aguas, y de los recaudadores de los tributos públicos, y además de las donaciones, ya simples, ya hechas en consideración á la muerte. Mas si aún queda algo sobre cualquier especie de manumisión, ó sobre las controversias de la misma, todo esto se ha destinado á un solo libro. Además hemos comprendido en otro tratado lo que respecta á la posesión y á la adquisición por su medio, y á las causas que la producen. Y todo lo que hay sobre sentencias judiciales, y respecto de aquellos que en juicio confiesan algo contra sí propios, y sobre cesión de bienes, retención y venta de créditos, separación y administración de bienes, y para que los acreedores no sufran perjuicio, todo ello, por razón de su semejanza, ha sido recopilado en un solo libro. Y en no más de otro hemos expuesto también la relación de los interdictos. Mas en este punto llegamos á las prescripciones y á los términos para ellas señalados, y separamos la exposición de las obligaciones y de las acciones. Y comprendimos en ocho libros toda esta parte, cuya multitud de leyes encabezan, como se ha dicho, las disposiciones escritas sobre posesiones de bienes, separándola como la sexta de toda la recopilación.

§ 8.—Mas la última parte del todo, que es la séptima de toda la compilación, está comprendida en seis libros, comenzando por las estipulaciones, y pasando luego á lo que se ha escrito ya sobre las fianzas, ya sobre la computación de deudas, pago y liberación de las mismas, y sobre las estipulaciones introducidas por la jurisdicción de los Pretores; todas cuyas disposiciones, que ni es posible decir cuántas se hallaban contenidas en los antiguos libros, han sido recopiladas por nosotros en dos. Procédese después á la especificación de los delitos, y enumeranse todos, cuantos sean los menores, que llaman privados, y cuantos denominan como no ordinarios, pero á los que dan la calificación de extraordinarios, y llégase á los crímenes públicos, que en verdad son gravísimos y reclaman para sí una pena severa. Dos son aquí los libros que contienen la materia de delitos y crímenes; pero se les han agregado también las disposiciones que tratan de los reos de crímenes, que se ocultan, y de sus bienes, y de la pena establecida para los condenados ó de su perdón. Mas sirven de comienzo para el siguiente libro el tratado de las apelaciones, común con razón en el derecho contra las sentencias pronunciadas, ya en los negocios pecuniarios, ya en los criminales. Pero lo que sobre municipales y decuriones, cargas y obras públicas, mercados, promesas de réditos, jurisdicciones varias, y sobre el censo público, se halla establecido por los anti-

(1) *Cont.*; ord. et ad ipsorum oram, *Br.*

(2) *Koehl.*; de operibus in aedificiis, *Br.*

(3) *Koehl.*; securitate, por praest. caut., *Br.*

(4) *Koehl.*; quoque, *omitela Br.*

(5) *Correc. Krieg.*; ducunt bonorum possessiones, ut dictum est, in octo librorum numerum congesta, *Br.*

(6) *Cont.*; iurisdictione, *omitela Br.*

(7) *Koehl.*; quae quot ab antiquis constituta fuerint, *Br.*

(8) *Cont.*; criminum convictis, por reis criminum, *Br.*

(9) *Cont.*; hactenus, *inserta Br.*

haec omnia extremus complectitur liber. Illius profecto systematis, cui initium a stipulationibus, hic (1) sextus liber est quantum ad peculiare initium, quinquagesimus vero ad totum compositionis concentum.

§ 9.—Quae quidem omnia composita sunt et elaborata pulchre et pro iussionis nostrae dignitate tum a Triboniano, gloriosissimo et sapientissimo magistro, et ex quaestore nostri palatii, et ex consule, viro et in agendo, et in dicendo, et in legibus scribendis celebrato, qui nihil mandatis nostris antiquius habuit (2), tum ab iis, qui sub ipso rem nobis confecerunt, videlicet Constantino magnificentissimo comite sacrarum largitionum, et magistro sacri scrinii et sacrorum libellorum et imperialium cognitionum, qui nobis bonam sui existimationem in omnibus praeiuvit, et insuper a Theophilo magnificentissimo magistro, et leges in Imperatoria hac civitate graviter et vigilantiter et pro magistralis instituti dignitate docente, et Dorotheo magnificentissimo quaestorio et doctore in legum civitate creato — intelligimus autem celebrem et conspicuam Berytensium metropolin — quem eius bona existimatio etiam ad nos deduxit, et ut praesentium laborum participem faceremus adduxit, et ab Anatolio, magnificentissimo magistro, qui sane et ipsa apud Berytienses iura docet praeclare, vir ex venerabili trina generatione iuris scholae (3) apud Phoenices descendens, — refert namque genus ad Leontium et Eudoxium, viros in legibus post Patricium gloriosae memoriae quaestorium et antecessorem, et Leontium celebratissimum ex praefectum et ex consulem, et Patricium, eius filium (4) in admiratione habitos —, et a Cratino magnificentissimo et sapientissimo comite sacrarum largitionum, — legum quoque et ipse bonus interpretis est in imperatoria hac civitate —, et praeterea a Stephano, Mena, Prosdocio, Eutolmio, Timotheo, Leonida, Leontio, Platone, Iacobo, Constantino, Ioanne, doctissimis viris qui actores quidem omnes sunt causarum apud gloriosissimos praefectos (5) sacrorum nostrorum praetoriorum, famam autem apud omnes sapientiae merito possidentes, iure a nobis iudicati sunt digni, qui fierent tanti laboris participes. Haec itaque nobis circa Digestorum conscriptionem elaborata sunt per eos, quos modo diximus, inclytos et doctos viros.

§ 10.—Tanta autem nobis reverentia fuit antiquitatis, ut neque mutare nomina veterum iurisprudentum passi simus, verum uniuscuiusque eorum legibus (6) inscripsimus nomen, mutantem quidem si quid se habere nobis non recte videbatur, partim tollentes, partim addentes atque e multis melius eligentes, et aequum omnibus praebentes auctoritatis robur, ut omne quod in libro scriptum est, nostra sit sententia, et nemo audeat quae nunc fiunt antiquis comparare, postquam multa et numerata non facilia (7) in melius transtulimus, etiam si quid imperatoria ali-

guos, y lo que hay sobre la significación de las palabras, y lo que sobre las reglas se dijo por los antiguos escritores, todo esto lo comprende el último libro. El cual es en verdad por su peculiar comienzo el sexto de la parte que principia con las estipulaciones, pero el quincuagésimo del total conjunto de la obra.

§ 9.—Todo lo cual ha sido, en verdad, compuesto y elaborado con acierto y conforme a la dignidad de nuestro mandato, así por Triboniano, gloriosísimo y sapientísimo maestro, excuéstor de nuestro palacio y excónsul, varón celebrado en el obrar, en el decir, y en la redacción de leyes, que nada antepuso a nuestros mandatos, como por aquellos que bajo su dirección nos han concluido la obra, á saber; por Constantino, muy magnífico conde de las sacras larguezas, y maestro de la sacra secretaría, de las sagradas súplicas, y de la jurisdicción imperial, que en todo nos dió buena opinión de sí; y además por Teófilo, muy magnífico maestro, que con gravedad y diligencia, y conforme á la dignidad del instituto magistral, enseña leyes en esta ciudad Imperial; y por Dorotheo, muy magnífico excuéstor y doctor por la ciudad de las leyes—nos referimos á la célebre y conspicua metrópoli de los Beritienses—á quien también su buena reputación nos recomendó y trajo para que le hiciéramos participe de los presentes trabajos; y por Anatolio, muy magnífico maestro, que también enseña con mucha reputación derecho entre los Beritienses, descendiente de venerable generación trina de escuela de derecho entre los Fenicios,—pues refiere su linage á Leoncio y á Eudoxio, varones tenidos en admiración en jurisprudencia, después de Patricio, excuéstor y profesor de derecho de gloriosa memoria, y del celebradísimo Leoncio, exprefecto y excónsul, y de Patricio, hijo de éste—, y por Cratino, muy magnífico y sapientísimo conde de las sacras larguezas,—que es igualmente un buen intérprete de las leyes en esta ciudad—, y además de estos, por Esteban, Mena, Prosdocio, Eutolmio, Timoteo, Leonidas, Leoncio, Platón, Jacobo, Constantino, y Juan, doctísimos varones, todos los cuales son defensores de causas ante los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, y gozando merecidamente para todo el mundo fama de sabiduría, con justicia han sido considerados por nosotros dignos de ser hechos participes de tan grande empresa. Y así, pues, estos trabajos para la compilación del Digesto nos han sido hechos por los inclitos y doctos varones, que ahora hemos nombrado.

§ 10.—Mas tanta reverencia tuvimos á la antigüedad, que no hemos consentido que se alterasen los nombres de los antiguos jurisconsultos, sino que en sus propias leyes hemos inscrito el nombre de cada uno, bien que cambiando lo que nos parecía que no era acertado, en parte suprimiendo, en parte agregando alguna cosa y eligiendo la mejor entre muchas, y dando á todas igual fuerza de autoridad, á fin de que todo lo que se ha escrito en el libro sea considerado decisión nuestra, y nadie se atreva á comparar con lo antiguo lo que ahora se hace, después que hemos

(1) *Cont.*; hic, omitela Br.

(2) et qui nihil unquam nostrarum iussionum contempsit, *Cont.*

(3) *Correc. Krieg.*; doctorum, por scholae, Br.

(4) *Koehl.*; filios, Br.

(5) *Koehl.*; qui quidem omnes oratores sunt gloriosissimorum praefectorum, Br.

(6) *Cont.*; legibus, omitela Br.

(7) *Cont.*; innumera, por numerata non facilia, Br.

qua veterum principum Constitutione (1) alia dictum est forma; nomina enim antiquis servavimus, legum autem veritatem nostram fecimus, quemadmodum etiam si quid dissidens iis inerat, — plurima vero eiusmodi extabant, — id distinctum est, et definitum, et ad clarum absolutumque ius est redactum.

§ 11.—Quoniam vero oportebat etiam quandam mediocrem isagogen condere in gratiam eorum, qui recens leges attigerant, nec maiorem doctrinam capiunt, neque hoc extra nostram reliquimus providentiam, sed Triboniano gloriosissimo, cui universae iurisprudentiae ministerium commissum fuit, et Theophilo quoque ac Dorotheo, magnificentissimis et doctissimis antecessoribus, mandantes constituimus, conquirere (2) ex iis, quae ab antiquis in isagogis composita fuerunt, opportunissima et obtinentia, et quaecunque cum iis, quae nunc in usu, concurrunt, haec excerpere colligereque et ad nos perducere, meminisse quoque nostrarum Constitutionum, quas ad correctionem antecedentium condidimus, atque ita componere libros quatuor, prima elementa isagoges futuros, quos sane Instituta vocare visum est. Quam sane legitimi operis partem compositam obtulerunt (3) nobis, et nos universam considerantes et examinantes, recte se habere et secundum nostram iudicavimus mentem, et nostrum quoque esse hunc librum pronuntiavimus, et hoc quoque nostrarum Constitutionum vim habere, ex iis, quae in proemiis libri disseruimus, omnibus declaravimus.

§ 12.—Ad hunc modum igitur Romanorum legislatione (4) ordinata, et tribus integris voluminibus atque annis tanto negotio confecto, — quod sane initio supra omnem spem erat, ad extremum vero (5) postquam nos rem superabilem esse monstravimus, quum minime compositum iri neque totis decem annis speraretur, trium duntaxat annorum celeritate absolventes —, et Domino Deo hunc dedicantes laborem, qui et pacem agere, et bella prospere gerere, et iura condere, omni tum anteactae, tum nostrae, tum sequenti aetati largitus est, iustum existimavimus, universis hominibus testatum facere nostrum pro iis studium et providentiam, ut priori liberati tumultu, et confusione, et terminum habente nulum legislatione (6), utantur legibus rectis atque concisis et omnibus ad manum positis, et litium compendium amantibus (7), et omnibus volentibus in medio positis et paratu facilibus, qui non amplius multa indigeant pecunia, ut inutilium illorum voluminum ingentem vim congregent, sed parvo pretio divitibus pariter ac iis, qui tenuibus procedunt fortunis, facultatem se comparandi praebentibus.

§ 13.—Si quid autem, quum multa sint etiam ea, quae nunc congregata et ex tot myriadibus collecta, videatur similiter se habere, id autem rarum fore existimamus, attamen humanam na-

commutato en mejor muchas cosas no fáciles de enumerar, aunque algo se haya dicho en diferente forma en alguna Constitución imperial de los antiguos principes; y no obstante que hayamos conservado su nombre á las antiguas, hemos hecho nuestra la verdad de las leyes, de suerte que si algo habia en ellas discordante,—y en verdad, muchas se hallaban de este modo—, ha sido determinado, y definido, y reducido á ley clara y terminante.

§ 11.—Y porque, á la verdad, también convenia formar un breve tratado elemental en favor de aquellos que comienzan el estudio de las leyes, y no comprenden una enseñanza superior, tampoco dejamos esto fuera de nuestro cuidado, sino que nombramos al gloriosísimo Triboniano, á quien se cometió el encargo de la recopilación de toda la jurisprudencia, y á Teófilo y Doroteo, muy magníficos y doctísimos profesores de derecho, mandándoles buscar, entre lo escrito por los antiguos en sus compendios elementales, lo más á propósito y lo vigente, y lo que concuerda con lo que hoy está en uso, y recogerlo, reunirlo y presentárnoslo, teniendo además en cuenta nuestras Constituciones, que dimos para corrección de las anteriores, y de este modo componer cuatro libros, que habrán de ser los primeros elementos de la enseñanza preparatoria, á los cuales pareció conveniente llamar Instituta. Cuya parte de la obra del derecho nos presentaron concluida, y nosotros, considerándola y examinándola toda, juzgamos hallarse bien y conforme con nuestra intención, y mandamos que también este libro fuese nuestro y tuviese igualmente fuerza de Constituciones nuestras, según á todos declaramos en lo que escribimos en los proemios del libro.

§ 12.—Así, pues, ordenada de este modo la legislación de los Romanos, y terminada en sólo tres volúmenes y años tan grande obra,—realizando en el breve espacio de tres años únicamente lo que en verdad superaba al principio toda esperanza, y de ningún modo podia confiarse que se ejecutara ni en el de diez completos, cuando después demostramos que la empresa era realizable—, y dedicando este trabajo al Señor Dios, que graciosamente ha concedido labrar la paz, hacer felizmente la guerra, y dictar leyes para todas las edades, así la pasada como la nuestra y la venidera, hemos considerado justo hacer patente á todos los hombres nuestro celo y cuidado por estas cosas, para que libres de la anterior perturbación y confusión, y de una legislación que no tenia término, gocen de leyes rectas y concisas, y todas fáciles de hallar, encaminadas á abreviar los litigios, al alcance y fácilmente asequibles para todos los que las quieran, los cuales no necesitarán ya de mucho dinero para reunir la gran mole de aquellos volúmenes inútiles, y leyes, por el contrario, que así á los ricos, como á los pobres que gozan de modestas fortunas, dan la posibilidad de ser compradas por poco precio.

§ 13.—Mas si siendo todavía muchas las leyes que al presente han sido compiladas y recogidas entre tantos millares, se viere que alguna cosa queda análoga á otra, y creemos que esto será

(1) *Cont.*; imperatoriae alicui vet. princ. Constitutioni, *Br.*

(2) *Koehl.*; convenire, *Br.*

(3) *Cont.*; Enimvero hae iurisprudentiae parte concinnata attulerunt, *Br.*

(4) *Koehl.*; iurisprudentia, *Br.*

(5) *Koehl.*; et ad extremum, *Br.*

(6) *Koehl.*; iuris scientia, *Br.*

(7) *Koehl.*; et ad manum omnibus, et causarum compendium amplectentibus, *Br.*

turam cogitantibus non extra iustam defensionem id esse videbitur; esse enim per omnia irreprehensibilem, divinae fuerit solius, non autem humanae virtutis, quemadmodum et maioribus nostris dictum est. Veruntamen est, quatenus etiam similitum admisimus positionem, vel subiectis rebus id postulantis oportere idem pluribus accommodari locis, aut quod commixtum sit cum aliqua nova re id, quod videtur simile priori, et difficilis eorum diiudicatio et distinctio sit, aut saepe servetur totius visionis (1) continuatio, neque divellatur sententia eorum, quae iam scripta fuerant, amputatione (2) verborum; quin et hoc sicubi admissum (3) est ob rei necessitatem, tamen (4) id exiguum est, et nullum sui ipsius fere praebens sensum.

§ 14.—Id ipsum et in iis, quae iam sancita erant, in Imperatoriis Constitutionibus servavimus; quae enim in illis dicta erant, in hoc libro collocari non permisimus, nisi et hoc raro ex iisdem causis, quibus similitudo assumpta est (5).

§ 15.—Legum autem ullam earum, quae in hoc libro positae sunt, aliis contrariam non facile quis invenerit, siquidem per omnes contrarietatis fines discurrere studuerit, sed est quaedam differentia, quae assumpta diversam forte in alteram partem facit legis positionem.

§ 16.—Si autem aliquid fortasse praetermittitur eorum, quae poni oportet,—consentaneum enim (6) est et quid huiusmodi contingere propter humanae imbecillitatem naturae,—certe omnino praestantius fuerit subiectis nostris, multis liberari inutilibus, quam non privari forte paucis (7), quae videntur utilia, myriadibus propemodum innumeris defossa et condita et nemini forte (8) nota, et propterea facile latentia.

§ 17.—Quum tot autem fuerint olim scripti libri, et paucissimis iuris conditoribus et libris iudicabantur res iudiciales, partim quoniam librorum copiam non habebant, partim quoniam non sufficiebant laboribus plurimis, multa eorum invenire, quae usui esse possent, non valentes (9); nunc autem in hac compositione collectus est copiosus legum obtinentium numerus e libris raris, et qui vix reperiebantur, quorum neque titulos multi etiam ex iis, qui peritia iuris valde celebrabantur, cognoscebant; memoratus gloriosissimus Tribonianus praeiit, multorumque librorum neque numeratu facilium exhibens copiam, quibus omnibus sufficienter perlectis collecta sunt praesentia volumina. Enimvero, qui a nobis ad hoc congregati fuerunt, in plurimos et alios inciderunt libros, in quibus nihil invenientes idoneum aut novum praeter ea, quae prius collecta fuerant (10), merito improbaverunt, ut ex ipsis in hoc opus insererentur.

raro, no parecerá, no obstante, sin justa disculpa para los que consideren la naturaleza humana; pues ser en todo irreprehensible fuera únicamente propio de la virtud divina, pero no de la humana, según se dijo también por nuestros mayores. Y si á veces hemos admitido la inserción de cosas semejantes, ha sido, ó porque requiriéndolo la materia, convenia reproducir lo mismo en muchos lugares, ó porque estuviese mezclado con alguna cosa nueva lo que parece semejante á la anterior, y fuesen difíciles su separación y distinción, ó muchas veces para que se conserve integro todo un pasaje y no se trunquen con la supresión de palabras el sentido de lo que ya se habia escrito; por lo demás, si por necesidad de la materia se ha tolerado tal repetición en alguna parte, ha sido, sin embargo, breve, y sin que apenas añada ningún sentido particular.

§ 14.—Y la misma regla que en el derecho que ya estaba establecido, hemos observado en las Constituciones imperiales; pues no hemos permitido se inserte en esta compilación lo que en ellas se habia dispuesto, á no ser, y esto raras veces, por las mismas causas por que se ha aceptado la semejanza de pasajes.

§ 15.—Mas nadie, siquiera se empeñe en discurrir por toda clase de contradicción, encontrará fácilmente que alguna de las leyes, que en esta compilación ha sido incluida, es contraria á otras; pero hay cierta diferencia, que, considerada, hace diversa acaso en otra parte la colocación de la ley.

§ 16.—Y si, por ventura, se omitiese alguna de aquellas cosas que convenia se pusieran,—pues natural es que algo de esto acontezca á causa de la debilidad de la naturaleza humana,—ciertamente que habrá sido del todo preferible á nuestros súbditos verse libres de muchas cosas inútiles, que no privados tal vez de pocas que parecen útiles, enterradas y escondidas en millares de ellas casi innumerables, quizá de nadie conocidas, y que por ello pueden fácilmente quedar ocultas.

§ 17.—Pero, con ser tantos los libros en otro tiempo escritos, decidíanse los asuntos judiciales atendiendo á poquitos autores y libros de derecho, ya porque no tenían los jueces tal copia de libros, ya porque, faltándoles fuerzas, no lograban con grandísimo trabajo encontrar muchas cosas de los mismos que pudieran servirles; mas ahora se ha reunido en esta compilación un gran número de leyes vigentes, sacadas de libros raros, y que apenas se encontraban, y cuyos titulos no conocian muchos, aún de aquellos que eran muy celebrados por su conocimiento del derecho; de los cuales nos dió en verdad materia abundantísima el mencionado gloriosísimo Triboniano, exhibiéndonos una multitud de libros no fáciles de enumerar, de todos los que, revisados suficientemente, se han formado los presentes volúmenes. Mas los que para esta obra fueron llamados por nosotros, se fijaron en muchos y diversos libros, y no encontrando en ellos nada conveniente ni nuevo, fuera de lo que ya antes habia sido compilado, los desecharon acertadamente, para que de ellos no se insertara nada en esta obra.

(1) Koehl.; inspectionis, Br.

(2) Koehl.; subtractione, Br.

(3) Koehl.; nisi si et hoc alicubi assumtum, Br.

(4) Koehl.; verum, Br.

(5) Koehl.; praeterquam quod ex...similitudinis causis, Br.; nisi ob aliquam interdum circumstantiam similitudinis aliqua causa relicta est, Cont.

(6) Koehl.; enim, omitela Br.

(7) Koehl.; quam relinquere pauca quaedam eorum, Br.

(8) Correc. Krieg.; mortalium, inserta Br.

(9) Correc. Krieg.; ut invenirent multa eorum, quae usui esse possent, non obtinentia, Br.

(10) Correc. Krieg.; ex iis, inserta Br.

§ 18.—Si qua autem in posterum controversia orta esset, de qua nihil in his legibus scriptum appareret,—multa enim nova producit natura,—perfecto imperium Deus propterea demisit ad homines, ut indigentibus semper aliquid constituens, humanae naturae incertum adimpleat, et certis circumscribat legibus et finibus; et hoc non solum a nobis dictum est (1), verum iampridem etiam omnium, qui inter iurisconsultos floruerunt, doctissimus Iulianus id ipsum apparet dixisse, et ab imperiali auctoritate (2) super exortis controversiis implorasse (3) supplementum, et insuper Hadrianus pia memoriae, qui quae Praetorum annua edicta in brevem quandam coegit tractatum, optimum Iulianum ad hoc assumens, in oratione, quam in publico recitavit in veteri Roma, hoc ipsum asserit, quod (4) si quid praeter id, quod constitutum est, emergerit, officium sit eorum (5), qui in magistratu sunt, id conari dirimere, et remedium adhibere secundum eorum, quae iam disposita sunt, consequentiam.

§ 19.—Haec igitur omnes, vos autem compellamus, amplissime Senatus, et reliqui omnes nostri imperii cives, agnoscentes, gratias profitemini Deo, qui vestris (6) temporibus tantum boni reservavit; utimini vero nostris legibus, eorum, quae in veteribus libris scripta sunt, animum nulli attententes, neque comparantes ea cum iis, quae nunc posita sunt, propterea quod etiamsi videantur quaedam quodammodo inter se minime consonare, attamen prius nobis tanquam inutile displicuit, nunc autem hoc obtinere visum est (7). Etenim prohibemus illis in posterum uti, haec autem sola in republica vigere et obtinere concedimus et sancimus; nam qui aggredietur, ex prioribus libris, non autem ex hisce duobus voluminibus solis, et Constitutionibus a nobis collectis vel factis, uti quibusdam legibus vel eas (8) in iudiciis recitare, vel, si iudicet, eas sub se allegari sustinere, falsi reus erit, et publicorum criminum damnatus, poenam, etiamsi non dicamus, attamen per se manifestum est, illum subitum.

§ 20.—Et hoc ipsum optimum esse indicantes, praeponere Digestorum libro et veteres iuris auctores et horum libros, et unde collectio modo collectarum legum facta fuit, id fieri mandavimus, et factum fuit; simulque illa subiici huic sacrae nostrae Constitutioni praecepimus, ut omnibus perspicuum sit, quid prioris infinitudinis et immensitatis fuerit, et quid a nobis adinventum. Iuris autem auctores, sive legum interpretes illos collegimus, qui apud omnes probati forent, et prioribus placuissent Imperatoribus, et ab illis memorari meruerunt; si quis enim veteribus iuris conditoribus minime notus est, illi huius voluminis participatione interdiximus. Omnibus autem hic positus unum ordinem unamque dignitatem dedimus, nemini maiore auctoritate prae altero indulta; si enim universis eorum scriptis Imperatoriarum Constitutionum tribuimus vim, quidnam iuris maius quis, aut minus habere existimet?

§ 18.—Mas si en lo sucesivo surgiera alguna controversia, respecto de la que nada apareciese escrito en estas leyes,—pues muchas cosas nuevas produce la naturaleza,—ciertamente para esto envió Dios á los hombres la autoridad imperial, para que, proveyendo siempre algo en los casos que lo necesitan, esclarezca lo incierto de la naturaleza humana, y lo circunscriba en leyes y límites ciertos; y esto no solo nosotros lo decimos, sino que Juliano, el más docto de todos los jurisconsultos que florecieron, parece haber dicho hace ya mucho tiempo lo mismo, é implorado de la autoridad imperial un suplemento á las leyes sobre controversias nacidas; y además Adriano, de piadosa memoria, que reunió en un breve tratado los edictos ánuos de los pretores, sirviéndose para ello del óptimo Juliano, afirmó en un discurso, que recitó en público en la antigua Roma, que si surgiese alguna duda fuera de lo establecido en la ley, correspondía á los que ejercen la magistratura el tratar de resolverla, y darle solución en conformidad con lo que ya se halla establecido.

§ 19.—Reconociendo, pues, todos estas cosas, á vosotros nos dirigimos, ilustrísimo Senado y demás ciudadanos de nuestro imperio, dad gracias á Dios, que tanto bien reservó para vuestros tiempos; mas servios de nuestras leyes, no prestando atención á nada de lo que en los antiguos libros se halla escrito, ni comparando aquello con lo que ahora se ha establecido, porque aunque parezca que algunas cosas en cierto modo no concuerdan entre sí, sin embargo, lo antiguo nos desagradó por inútil, y ahora nos ha parecido que esto valga por ley. Así, pues, prohibimos que en lo sucesivo se use de las antiguas leyes, y disponemos y mandamos que solo éstas estén vigentes y tengan fuerza en la república; pues el que se atreviere á usar de algunas leyes de los antiguos libros, y no de estos dos solos volúmenes, y de las Constituciones por nosotros compiladas ó hechas, ó á citarlas en juicio, ó, si fuese juez, á consentir que ante sí se aleguen, se hará reo de falsedad, y condenado por crimen público, aunque no lo digamos, es, sin embargo, evidente de suyo que habrá de sufrir la pena.

§ 20.—Y considerando que era lo mejor anteponer en el libro del Digesto así el nombre de los antiguos autores de derecho y el de sus libros, como también la noticia de donde se ha formado la colección de las leyes ahora recopiladas, mandamos que esto se hiciera, y se hizo; y al mismo tiempo ordenamos que aquellas noticias se agregasen á esta sacra Constitución nuestra, para que á todos sea conocido qué proviene de la antigua infinidad é inmensidad de las leyes, y qué ha sido innovado por nosotros. Mas reunimos á los autores de derecho, ó á aquellos intérpretes de las leyes, que para todos tuvieron autoridad, y fueron admitidos por los anteriores Emperadores, y por ellos merecieron ser citados; pues si alguno de los antiguos autores de derecho es completamente desconocido, le hemos negado la participación en esta obra. Pero á todos los aquí citados hemos dado una misma categoría y dignidad, sin que á ninguno se haya concedido mayor autoridad que á otro; pues si á todos sus escritos hemos dado fuerza de Constituciones imperiales, ¿cuál estimará que tiene alguna mayor ó menor autoridad de ley?

(1) Koehl.; et non hoc ipsi solum dicimus, Br.

(2) Cont.; ab imperio, Br.

(3) Geb.; implorans, Br.

(4) Correc. Krieg.

(5) Correc. Krieg.; consentaneum est, Br.

(6) Correc. Krieg.; nostris, otros.

(7) Koehl.; inutile displiceret—visum sit, Br.

(8) Cont.; et hasce, Br.

§ 21.—Quum autem statim corpus legum hac colligi iusserimus, nunc rursus ipsum confirman-tes, omnibus pariter prohibemus, ut nemo audeat neque eorum, qui nunc sunt, neque eorum, qui postea futuri, harum legum commentarios scribere, praeterquam si velint in Graecorum linguam convertere, sola vero, quam (1) ad calcem (2) vocant, uti interpretatione, et si quid secundum (3) usum eorum, quae paratitla nuncupantur, ut conveniens est, adscribere velint (4), aliud vero nihil omnino circa ea facere, neque rursus dare ansam dissidii, et controversiae, et multitudinis legibus; quod et ipsum in Edicti accidit legisla-tione (5), ita ut (6), brevissimum ipsum quum fuerit, ex variorum commentariorum diversita-te in infinitam extenderetur (7) molem. Si quid enim extiterit forte dubium vel causarum dis-ceptatoribus, veliis, qui in iudicando praesident, id Imperator recte interpretabitur, quod quidem ipsi soli a legibus permittitur. Atque adeo quis-quis ausus fuerit praeter hanc nostram iuris com-positionem commentarium aliquod condere, se-cundum formam a iussione nostra alieniorem, noverit hic se falsi legibus obnoxium fore, erepto quod ab ipso compositum fuit, et omnibus modis corrupto.

§ 22.—Eadem imposita poena etiam adversus eos, qui notis quibusdam in scribendo utuntur, quas singlas vocant, et per eas conturbare scri-pturam aggrediuntur, non autem per totum tum numeros, tum nomina veterum prudentum (8), tum universum iuris corpus describunt. Sciant etiam librorum ita scriptorum possessores, inu-tilem se eiusmodi possessionem habituros; neque enim facultatem concedimus huiusmodi libris in iudiciis versari et obtinere, etiamsi contingat, li-brum in ea parte, in qua recitatur, nullam hu-iusmodi notam habere, sed in alia qualibet sui parte, quamvis una vice tantum hoc admissum sit; itaque ipse librum pro non scripto prorsus habebit. Qui vero eum scripserit, et ignaro em-tori tradiderit, duplam persolvat illius pretii laeso quantitatem, nihilominus competente ad-huc criminali adversus ipsum supplicio. Id enim profecto et in aliis Constitutionibus super his editis scripsimus, tum iis quae Latinorum pro-cesserunt voce, tum Graecorum lingua, qua ad legum doctores rescripsimus.

§ 23.—Hos porro libros, Instituta et Digesta iniquimus, a fine tertii felicitas nostri consulatus obtinere sancimus, hoc est a tertio kalendas Ianuarias praesentis duodecimae indictionis, in reliquum omne valituras aevum, et cum Imperia-libus Constitutionibus vigorem et locum habitu-ros tum in iis quae postea acciderint, tum quae in iudiciis pendent, quae necdum amicalibus tra-dita sunt transactionibus; quodcunque enim hac-tenus vel iudicatum, vel transactum retractari (9) minime patimur. Quem quidem tertium con-sulatum nobis florentissimum dedit Deus, siqui-dem in ipso pax cum Persis constabilita est, et huiusmodi legum dedicatum est volumen, quod

§ 21.—Mas como mandáramos que se compila-se sin dilación este cuerpo de leyes, al confirmar-lo de nuevo ahora, prohibimos igualmente á to-dos, que nadie, ni de los que hoy existen, ni de los venideros, se atreva á escribir comentarios de es-tas leyes, salvo que si quisieren verterlas á la len-gua de los Griegos, se sirvan únicamente de la traducción que llaman al pie de la letra, ó que de-searen agregarles, según es conveniente, algo á manera de lo que se dice *paratillos*, pero sin que sobre esta materia hagan absolutamente ninguna otra cosa, ni den de nuevo en las leyes ocasión de discordia, de controversia y de confusión; lo cual aconteció en la legislación del Edicto, de tal suer-te que, con ser este brevísimo, se extendía á lo infinito por la diversidad de sus varios comenta-rios. Si, pues, por acaso algo apareciese dudoso ó para los árbitros de causas, ó para los que presi-den en juicio, el Emperador lo interpretará recta-mente, porque á él solo es, en verdad, permitido por las leyes. Y por tanto, quien se hubiere atre-vido á escribir sobre esta nuestra compilación del derecho algún comentario, en forma distinta de la de nuestra autorización, sepa que habrá de quedar sometido á las leyes de falsedad, siéndole secues-trado y de todos modos destruido lo que por él se hubiese compuesto.

§ 22.—La misma pena ha sido establecida tam-bién contra aquellos que al escribir usan ciertos signos, que llaman abreviaturas, y tratan de alte-rar con ellas el testo, y no escriben con todas sus letras, ya los números, ya los nombres de los an-tiguos jurisconsultos, ya todo el cuerpo del dere-cho. Sepan también los poseedores de libros así escritos, que tendrán tal posesión inútilmente; pues no concedemos facultad para citar y hacer valer leyes de semejantes libros en los juicios, aunque aconteciese que el libro, en aquella parte en que es recitado, no tiene ningún signo de esta clase, sino en otra cualquiera, por más que tan solo una vez se haya admitido en él esta licencia; así, pues, tendrá el libro como si absolutamente no estuviera escrito. Mas el que lo hubiere escrito y entregado á un comprador que ignorase su defec-to, pagará al lesionado una cantidad dupla de su precio, no obstante de competir todavía contra él la pena criminal. Esto, en efecto, dijimos también en otras Constituciones dadas sobre lo mismo, así las que se promulgaron en la lengua de los Lati-nos, como en la de los Griegos, en la que nos diri-gimos á los profesores de leyes.

§ 23.—Por último, mandamos que estos libros, nos referimos á la Instituta y al Digesto, tengan fuerza de ley desde el final de nuestro feliz tercer consulado, esto es, desde tres días antes de las kalendas de Enero de la presente duodécima in-dicción, debiendo valer en todo el tiempo futuro, y tener vigor y aplicación al par que las Constitu-ciones imperiales, así en los negocios que después surgieren, como en los pendientes en juicio y que aún no se han terminado por amigables transaccio-nes; pues de ninguna manera consentiremos que se vuelva sobre lo hasta ahora juzgado ó transigido. Y por cierto que nos ha concedido Dios un bri-llantísimo tercer consulado, pues en él ha sido

(1) *Correc. Krieg;* quae, Br.

(2) *id est ea, quae singulorum verborum vestigia premit,* Geb.

(3) *Geb.;* ad, por secundum, Br.

(4) *Correc. Krieg;* veliit, Br.

(5) *Geb.;* expositione, Br.

(6) *Cont.;* quapropter, por ita ut, Br.

(7) *Cont.;* extensum est, Br.

(8) *Cont.;* sapientum, Br.

(9) *Cont.;* movere, D.

nemini antea excogitatum, et insuper tertia orbis terrarum pars, universam Africam dicimus, nostris adiecta est sceptris; haec omnia a magno Deo, et servatore nostro Iesu Christo, dona tertii consulatus nobis concessa.

§ 24.—Universi igitur laudatissimi nostri imperii magistratus sacram hanc nostram accipientes Constitutionem, ut utantur praedictis nostris legibus, unusquisque in sui ipsorum tribunali se accingat. Proponet autem ipsam in maxima et regia hac urbe (1) et huius gloriosissimus Praefectus. Curae autem erit excellentissimo et laudatissimo nostro magistro, gloriosissimisque et celeberrimis praefectis sacrorum nostrorum praetoriorum, tum iis qui ad orientem solem, tum qui in Illyrico, quique in Africa, per sua edicta universis sibi subiectis haec palam facere ad omnium nostrorum subditorum inexcusabilem cognitionem.

Data XVII. kalendas Ianuarias Domino nostro Iustiniano perpetuo Augusto III. Cons. (533).

consolidada la paz con los Persas, se ha terminado esta compilación de leyes, por nadie antes imaginada, y además ha sido agregada á nuestro imperio la tercera parte del orbe de la tierra, queremos decir, toda el Africa; todos cuyos favores del tercer consulado nos han sido concedidos por Dios grande, y Salvador nuestro Jesucristo.

§ 24.—Así, pues, recibiendo todos los muy loados magistrados de nuestro imperio esta sacra Constitución nuestra, para que de nuestras mencionadas leyes se sirvan, ciñase cada cual á ella en su propio tribunal. Pero la promulgará en esta muy grande y régia ciudad también el gloriosísimo Prefecto de ella. Mas será de la incumbencia de nuestro excelentísimo y muy loado maestro, y de los gloriosísimos y celeberrimos prefectos de nuestros sacros pretorios, así los de Oriente como los de Iliria, y los de Africa, hacer públicas estas cosas, por medio de sus edictos, á todos sus subordinados, para inexcusable conocimiento de todos nuestros súbditos.

Dada á diez y siete de las Calendas de Enero, bajo el tercer Consulado de nuestro Señor Justiniano, Augusto perpétuo. (533).

(1) *Cont.; et imperatoria civitate, Br.*